叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约瑟夫·汉森先生，服装店老板(mr. Joseph Hanson, The Haberdasher) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·汉森先生，服装店老板(Mr. Joseph Hanson, The Haberdasher)

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hænsən] ,

MR	.	JOSEPH	HANSON	,
先生	.	约瑟夫	汉森	,

约瑟夫·汉森先生

[ðə; ði] ['hæbərdæʃər]

THE	HABERDASHER
这	服装辅料商

服装店

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]

By	Mary	Russell	Mitford
经过	玛丽	罗素	米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd] [deɪz] [fɔːr; fər] [greɪt] ['hɪroʊz] ;

These	are	good	days	for	great	heroes	;
这些	是	好的	天	为了	伟大的	英雄	;

这是伟大英雄的黄金时代;

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spred] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv]

so	far	at	least	as	regards	the	general	spread	and	universal	diffusion	of
所以	远的	在	至少	作为	问候	这	一般的	传播	和	普遍的	扩散	的

[sə'lebrəti] .

celebrity	.
名人	.

至少就名人效应的普遍传播和普及而言，目前的情况是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪm] , [ɪn'diːd] ,

In	the	matter	of	fame	,	indeed	,
在	这	事情	的	名声	,	的确	,

就名誉而言，的确如此。

[ðæt] [grænd] [bɪl] [ə'pɑːn] [pɑː'sterəti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]

that	grand	bill	upon	posterity	which	is	to	be	found	written	in	the	page	of
那	盛大	账单	之上	后人	哪个	是	到	是	成立	书面	在	这	页	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

那份铭刻在历史长河中、对后世影响深远的伟大法案，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] , [ˌælɪg'zændər] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

and	the	changes	of	empires	,	Alexander	may	,	for	aught	I	know	,
和	这	变化	的	帝国	,	亚历山大	可能	,	为了	零	我	知道	,

至于帝国的更迭，亚历山大或许，就我所知，

[biː; bi] ['nɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ;

be	nearly	on	a	par	with	the	Duke	of	Wellington	;
是	几乎	在	一个	帕	和	这	公爵	的	惠灵顿	;

几乎可以与惠灵顿公爵相提并论;

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][ænd; ənd] ['tempərəri] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt]

but	in	point	of	local	and	temporary	tributes	to	reputation	,	the	great
但	在	观点	的	当地的	和	暂时的	致敬	到	名声	,	这	伟大的

['eɪnʃənt] ,

ancient	,
古老的	,

但就地方性和临时性的声誉贡品而言，伟大的古代，

[kɪŋ] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:dərn] .

king	though	he	were	,	must	have	been	far	behind	the	great	modern	.
国王	尽管	他	是	,	必须	有	到过	远的	在后面	这	伟大的	现代的	.

他虽是国王，但肯定远远落后于伟大的现代人。

['i:v(ə)n] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] ['wɔ:riər] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] ,

Even	that	comparatively	recent	warrior	,	the	Duke	of	Marlborough	,
甚至	那	比较	最近的	战士	,	这	公爵	的	马尔堡	,

即使是相对近代的那位战士，马尔伯勒公爵，

[meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['ɑ:nərz] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər]

made	but	a	slight	approach	to	the	popular	honours	paid	to	the	conqueror
制成	但	一个	轻微	方法	到	这	受欢迎的	荣誉	有薪酬的	到	这	征服者

[ʌv; əv][nə'poʊliən] .

of	Napoleon	.
的	拿破仑	.

但这与拿破仑征服者所获得的民众尊崇相比，只是略有差距。

[ə; eɪ] [fju:] ['eɪlhaʊs] [saɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] " [mɑ:rlbrʊk] [-] - [ɪn] ['gɛr] ,

A	few	alehouse	signs	and	the	ballad	of	"	Marlbrook	s'en	va't	en	guerre	,
一个	很少	酒馆	标志	和	这	民谣	的	"	马尔布鲁克	s'en	-	英文	战争	,

几块酒馆招牌和民谣"Marlbrook s'en va't en guerre,

" ([fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] ['penʃənz] , [ænd; ənd]

"	(	for	we	are	not	talking	now	of	the	titles	,	and	pensions	,	and
"	(	为了	我们	是	不是	说	现在	的	这	标题	,	和	养老金	,	和

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

（因为我们现在谈论的不是头衔、养老金和宫殿，

['græntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ,

granted	to	him	by	the	Sovereign	and	the	Parliament	,
的确	到	他	经过	这	主权	和	这	议会	,

由君主和议会授予他的权力，

) [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:pjələr] [ˌdemən'streɪʃənz] [vaʊtʃ'seɪft]

)	seem	to	have	been	the	chief	if	not	the	only	popular	demonstrations	vouchsafed
)	似乎	到	有	到过	这	首席	如果	不是	这	仅有的	受欢迎的	示威游行	担保

[baɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['blenim] .

by	friends	and	enemies	to	the	hero	of	Blenheim	.
经过	朋友们	和	敌人	到	这	英雄	的	布伦海姆	.

似乎是朋友和敌人向布伦海姆英雄表达敬意的主要（如果不是唯一）民众示威活动。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	name	of	Wellington	,	on	the	other	hand	,
这	姓名	的	惠灵顿	,	在	这	其他	手	,

另一方面，惠灵顿这个名字.....

[ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪn] ['evri] ['mænz] [maʊθ] [æt; ət] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .

is	necessarily	in	every	man's	mouth	at	every	hour	of	every	day	.
是	一定	在	每一个	男人的	嘴	在	每一个	小时	的	每一个	天	.

几乎每个人每天每时每刻都在谈论它。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['gɑːdfɑːðər][ʌv; əv] ['evri] ['nɑːv(ə)lti] , ['weðər] [ɪn][ɑːrt] , [ɪn]

He	is	the	universal	godfather	of	every	novelty	,	whether	in	art	,	in
他	是	这	普遍的	教父	的	每一个	新奇	,	无论	在	艺术	,	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][ɪn] ['saɪəns] .

literature	,	or	in	science	.
文学	,	或者	在	科学	.

他是所有新事物的教父，无论是在艺术、文学还是科学领域。

[striːts] , ['brɪdʒɪz] , ['pleɪsɪz] , ['kresnts] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] , [ɑːn][ðə; ði][lænd] ; [stiːm] -

Streets	,	bridges	,	places	,	crescents	,	terraces	,	and	railways	,	on	the	land	;	steam	-
街道	,	桥梁	,	地方	,	新月	,	露台	,	和	铁路	,	在	这	土地	;	蒸汽	-

['boʊts][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

boats	on	the	water	;
船	在	这	水	;

陆地上有街道、桥梁、广场、新月形建筑、露台和铁路；水上有汽船；

[bə'luːnz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['ɑːnɚd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

balloons	in	the	air	,	are	all	distinguished	by	that	honoured	appellation	.
气球	在	这	空气	,	是	全部	杰出的	经过	那	荣幸	称谓	.

空中所有的气球，都享有这个尊贵的称号。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['welɪŋtən] [skwer] , [wiː; wi]['træv(ə)l][ɪn] ['welɪŋtən] ['koʊtʃɪz] , [wiː; wi][daɪn][ɪn]

We	live	in	Wellington	squares	,	we	travel	in	Wellington	coaches	,	we	dine	in
我们	居住	在	惠灵顿	正方形	,	我们	旅行	在	惠灵顿	教练	,	我们	用餐	在

['welɪŋtən] [hoʊ'tel] ,

Wellington	hotels	,
惠灵顿	酒店	,

我们住在惠灵顿的广场上，我们乘坐惠灵顿的长途汽车出行，我们在惠灵顿的酒店用餐。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['welɪŋtən] [is'tæbliʃmənts] ,

we	are	educated	in	Wellington	establishments	,
我们	是	受过教育	在	惠灵顿	机构	,

我们在惠灵顿的学校接受教育，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kloʊðd] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] ([ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [meɪl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

and	are	clothed	from	top	to	toe	(	that	is	to	say	the	male	half	of	the
和	是	穿着衣服	从	顶部	到	脚趾	(	那	是	到	说	这	男性	一半	的	这

['neɪʃ(ə)n]) [ɪn] ['welɪŋtən] [buːts] ,

nation	)	in	Wellington	boots	,
国家	)	在	惠灵顿	靴子	,

他们从头到脚都穿着惠灵顿靴（也就是说，全国一半的男性都穿着惠灵顿靴）。

['welɪŋtən] [kloʊk] , ['welɪŋtən] [hæts] ,

Wellington	cloaks	,	Wellington	hats	,
惠灵顿	斗篷	,	惠灵顿	帽子	,

惠灵顿斗篷，惠灵顿帽，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəli] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['werhaʊs] ['berɪŋ] [ðə; ði]

each	of	which	shall	have	been	severally	purchased	at	a	warehouse	bearing	the
每个	的	哪个	将	有	到过	分别	购买	在	一个	仓库	轴承	这

[seɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['taɪt(ə)l] .

same	distinguished	title	.
相同的	杰出的	标题	.

其中每一件商品均应在具有相同尊贵名称的仓库中分别购买。

[sɪns] ['evri] ['mɑːrkɪt] [taʊn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [kʊd; kəd][boʊst][ə; eɪ]

Since	every	market	town	and	almost	every	village	in	the	kingdom	,	could	boast	a
自从	每一个	市场	镇	和	几乎	每一个	村庄	在	这	王国	,	可以	夸	一个

['welɪŋtən] [haʊs] ,

Wellington	house	,
惠灵顿	房子	,

因为王国里几乎每个集镇和每个村庄都能拥有一座惠灵顿式住宅，

[ɔ:r][ə; eɪ][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [haʊs] ,

or	a	Waterloo	house	,
或者	一个	滑铁卢	房子	,

或者滑铁卢的房子，

[emjələs] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['gɪldɪd] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['neɪmˌseɪks]

emulous	to	catch	some	gilded	ray	from	the	blaze	of	their	great	namesake's
模仿	到	抓住	一些	镀金	射线	从	这	火焰	的	他们的	伟大的	同名者的

['glɔ:ri] ,

glory	,
荣耀	,

渴望从他们伟大先祖的荣光中汲取一丝光辉，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] [ɪf] [ðə; ði] ['linin,dreipə] [ænd; ənd] ['hæbərdæʃər] [ʌv; əv]

it	would	have	been	strange	indeed	if	the	linendrapers	and	haberdashers	of
它	会	有	到过	奇怪的	的确	如果	这	亚麻布商	和	服装店	的

['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɛlfɝd] ['ri:dʒis][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

our	good	town	of	Belford	Regis	had	been	so	much	in	the	rear	of	fashion
我们的	好的	镇	的	贝尔福德	雷吉斯	有	到过	所以	很多	在	这	后部	的	时尚

[æz; əz][tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['i:zi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər] [werz] .

as	to	neglect	this	easy	method	of	puffing	off	their	wares	.
作为	到	忽视	这	简单的	方法	的	抽气	离开	他们的	商品	.

如果我们贝尔福德雷吉斯镇的布料商和服装商如此落后于时尚潮流，以至于忽略了这种简单的推销商品的方法，那才真是奇怪呢。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɔpˌki:pəz] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]

On	the	contrary	,	so	much	did	our	shopkeepers	rely	upon	the	influence	of	an
在	这	相反	,	所以	很多	做过	我们的	店主	依靠	之上	这	影响	的	一个

[ɪ'lʌstriəs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

illustrious	appellation	,
杰出	称谓	,

相反，我们的店主们非常依赖名贵地名的影响力。

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [sək'ses] [ən'les] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	they	seemed	to	despair	of	success	unless	sheltered	by	the	laurels	of	the
那	他们	似乎	到	绝望	的	成功	除非	避难所	经过	这	月桂树	的	这

[greɪt] [kə'mændər] ,

great	commander	,
伟大的	指挥官	,

他们似乎对成功感到绝望，除非得到伟大统帅的庇护。

[ænd; ənd] [wʊd] [pres] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

and	would	press	his	name	into	the	service	,
和	会	按	他的	姓名	进入	这	服务	,

并会将他的名字写进服役名单中。

['i:v(ə)n]['æftər][ɪts] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ju:z] [si:md] [ɪg'zɔ:stɪd] .

even	after	its	accustomed	and	legitimate	forms	of	use	seemed	exhausted	.
甚至	后	它是	习惯	和	合法的	表格	的	使用	似乎	筋疲力尽的	.

即使其惯常的、合法的用途似乎已经用尽。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['welɪŋtən] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]

Accordingly	we	had	not	only	a	Wellington	house	and	a	Waterloo
因此	我们	有	不是	仅有的	一个	惠灵顿	房子	和	一个	滑铁卢

[haʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

house	,	but	a	new	Waterloo	establishment	,
房子	,	但	一个	新的	滑铁卢	建立	,

因此，我们不仅有惠灵顿之家和滑铁卢之家，而且还有一个新的滑铁卢机构。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ['werhaʊs] .

and	a	genuine	and	original	Duke	of	Wellington	warehouse	.
和	一个	真的	和	原来的	公爵	的	惠灵顿	仓库	.

以及一座货真价实的威灵顿公爵仓库。

[ðə; ði] [nuː] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ə; eɪ] ['flæʃi] ['dæʃi] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

The	new	Waterloo	establishment	,	a	flashy	dashy	shop	in	the	market	-	place	,
这	新的	滑铁卢	建立	,	一个	华丽的	潇洒	店铺	在	这	市场	-	地方	,

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][ʌv; əv] ['frʌntɪdʒ] ,

occupying	a	considerable	extent	of	frontage	,
占领	一个	大量	程度	的	临街面	,

这家位于滑铁卢的新店，是一家位于市场广场的华丽时尚的店铺，占据了相当大的店面面积。

[ænd; ənd] " [kən'dʌktɪd] ([æz; əz][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [baɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

and	"	conducted	(	as	the	advertisements	have	it	)	by	Mr	.	Joseph
和	"	实施	(	作为	这	广告	有	它	)	经过	先生	.	约瑟夫

['hænsən] , [leɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Hanson	,	late	of	London	,
汉森	,	晚的	的	伦敦	,

并且"（正如广告中所说）由已故伦敦人约瑟夫·汉森先生主持，

" [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['boʊldɪst] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['eni] ['mægəziːn] [ʌv; əv]['faɪnəri][ænd; ənd]

"	put	forth	by	far	the	boldest	pretensions	of	any	magazine	of	finery	and
"	放	前进	经过	远的	这	最勇敢的	虚荣心	的	任何	杂志	的	服饰	和

['frɪpəri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

frippery	in	the	town	;
轻浮之物	在	这	镇	;

"迄今为止，它是城里所有华丽服饰杂志中最具野心的一本；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊnli] ,

and	it	is	with	that	magnificent	store	,	and	with	that	only	,
和	它	是	和	那	壮丽	店铺	,	和	和	那	仅有的	,

也只有那家很棒的商店，而且也只有那家。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['stɔːri] .

that	I	intend	to	deal	in	the	present	story	.
那	我	打算	到	交易	在	这	展示	故事	.

这是我打算在本文中探讨的内容。

[ɪf] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . [pʌf] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] , [huː] ,

If	the	celebrated	Mr	.	Puff	,	he	of	the	Critic	,	who	,
如果	这	著名	先生	.	噗	,	他	的	这	评论家	,	WHO	,

如果那位著名的帕夫先生，也就是评论家，他，

[ɔːl'ðoʊ] ['ʃəridən] ['prɑːbəbli] ['bɔːroʊd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ]

although	Sheridan	probably	borrowed	the	idea	of	that	most	amusing	personage
虽然	谢里丹	大概	借来的	这	主意	的	那	最多	有趣	人士

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['diːlɜ-z] [ʌv; əv] ['fʊts] ['ædmərəb(ə)l] [fɑːrs] ,

from	the	auctioneers	and	picture	-	dealers	of	Foote's	admirable	farces	,
从	这	拍卖师	和	图片	-	经销商	的	福特的	令人钦佩的	闹剧	,

虽然谢里丹很可能是从福特的精彩闹剧中的拍卖商和画商那里借鉴了这一最滑稽的人物形象，

[fɜːrst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sɪstəm] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['laɪɪŋ] ,

first	reduced	to	system	the	art	of	profitable	lying	,
第一的	减少	到	系统	这	艺术	的	有利可图	说谎	,

首先将其简化为一套有利可图的说谎艺术体系，

['setɪŋ] [fɔːrθ] [mə'θɑːdɪkli] ([ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]) [ðə; ði]

setting	**forth**	**methodically**	**(**	**scientifically**	**it**	**would**	**be**	**called**	**in**	**these**	**days**	**)**	**the**
环境	前进	有条不紊	(	科学地	它	会	是	称为	在	这些	天	)	这

['dɪfrənt] ['dʒenərə][ænd; ənd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['flɜːrɪʃɪŋ] [krɑːft] — [ɪf] ['mɪstər] . [pʌf] [hɪm'self]

different	**genera**	**and**	**species**	**of**	**that**	**flourishing**	**craft**	**—**	**if**	**Mr**	**.**	**Puff**	**himself**
不同的	属	和	物种	的	那	茁茁	工艺	—	如果	先生	.	噗	他自己

[wɜːr; wər][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][steɪdʒ] ,

were	**to**	**revisit**	**this**	**mortal**	**stage**	**,**
是	到	重访	这	凡人	阶段	,

如果帕夫先生本人要重返人世，他将系统地（用现在的话来说就是科学地）阐述这门蓬勃发展的技艺的不同属和种。

[hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]

he	**would**	**lift**	**up**	**his**	**hands**	**and**	**eyes**	**in**	**admiration**	**and**	**astonishment**	**at**
他	会	举起	向上	他的	双手	和	眼睛	在	钦佩	和	惊讶	在

[ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [tʊk] ,

the	**improvements**	**which**	**have**	**taken**	**place**	**in**	**the**	**art**	**from**	**whence**	**he**	**took**	**,**
这	改进	哪个	有	已采取	地方	在	这	艺术	从	何处	他	采取	,

他会举起双手，睁大眼睛，满怀钦佩和惊讶地看着他所传承的艺术领域所取得的进步。

[ɔːr][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] , [ə; eɪ] [neɪm] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] ['daʊtf(ə)l])

or	**to**	**which**	**he**	**gave**	**,**	**a**	**name**	**(**	**for**	**the**	**fact**	**is**	**doubtful**	**)**
或者	到	哪个	他	给予	,	一个	姓名	(	为了	这	事实	是	疑	)

或者他给它取了个名字（因为这件事是否属实存疑）。

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ɑːrt][ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] !

the	**renowned**	**art**	**of**	**Puffing**	**!**
这	著名	艺术	的	抽气	!

著名的吹气艺术！

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɪn'diːd] !

Talk	**of**	**the**	**progress**	**of**	**society**	**,**	**indeed**	**!**
讲话	的	这	进步	的	社会	,	的确	!

这真是社会进步的体现啊！

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv]['ɪnfənt]

of	**the**	**march**	**of**	**intellect**	**,**	**and**	**the**	**diffusion**	**of**	**knowledge**	**,**	**of**	**infant**
的	这	行进	的	智力	,	和	这	扩散	的	知识	,	的	婴儿

[skuːlz] [ænd; ənd][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['kɑːlɪdʒɪz] ,

schools	**and**	**adult**	**colleges**	**,**
学校	和	成人	大学	,

智力发展的进程，知识的传播，幼儿学校和成人学院的发展，

[ʌv; əv][gæs] - [laɪts] [ænd; ənd][reɪl] - [roʊdz] , [ʌv; əv] [stiːm] - ['boʊts][ænd; ənd] [stiːm] - ['koʊtʃɪz] , [ʌv; əv]

of	**gas**	**-**	**lights**	**and**	**rail**	**-**	**roads**	**,**	**of**	**steam**	**-**	**boats**	**and**	**steam**	**-**	**coaches**	**,**	**of**
的	气体	-	灯	和	轨	-	道路	,	的	蒸汽	-	船	和	蒸汽	-	教练	,	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [les] !

literature	**for**	**nothing**	**,**	**and**	**science**	**for**	**less**	**!**
文学	为了	没有什么	,	和	科学	为了	较少的	!

煤气灯和铁路，汽船和蒸汽车厢，免费的文学，以及价格更低的科学！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər] [sʌtʃ] [nɪk] - [næks] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [straɪdz]

What	**are**	**they**	**and**	**fifty**	**other**	**such**	**nick**	**-**	**nacks**	**compared**	**with**	**the**	**vast**	**strides**
什么	是	他们	和	五十	其他	这样的	缺口	-	纳克斯	比较的	和	这	广阔的	步幅

[meɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pruːvɪŋ] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][grænd][ɑːrt][ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] ?

made	**by**	**this**	**improving**	**age**	**in**	**the**	**grand**	**art**	**of**	**puffing**	**?**
制成	经过	这	改善	年龄	在	这	盛大	艺术	的	抽气	?

与这个不断进步的时代在吸烟这门伟大艺术上取得的巨大进步相比，它们以及其他五十件类似的小玩意儿又算得了什么呢？

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不,

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [mɪr] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [æk'sesəri] [ʌv; əv]
are **they** **not** **for** **the** **most** **part** **mere** **implements** **and** **accessories** **of**
是 他们 不是 为了 这 最多 部分 仅仅 实施 和 配件 的
[ðæt] ['maɪti] ['endʒɪn] [ʌv; əv] [treɪd] ?
that **mighty** **engine** **of** **trade** **?**
那 强大的 引擎 的 贸易 ?

它们难道不大多只是贸易这台强大机器的工具和配件吗?

[wʌt] [ɪz][hæf][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] ['pʌfəri] ?
What **is** **half** **the** **march** **of** **intellect** **,** **but** **puffery** **?**
什么 是 一半 这 行进 的 智力 , 但 夸张 ?

智力发展的一半不就是吹嘘吗?

[waɪ] [duː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['letərz] [æt; ət] [skuːl] ,
Why **do** **little** **children** **learn** **their** **letters** **at** **school** **,**
为什么 做 小的 孩子们 学习 他们的 信件 在 学校 ,

为什么小孩子要在学校学习字母?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [riːd] [pʌfs] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ?
but **that** **they** **may** **come** **hereafter** **to** **read** **puffs** **at** **college** **?**
但 那 他们 可能 来 此后 到 读 泡芙 在 大学 ?

但他们以后可能会在大学里读这类书籍吗?

[waɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv] [pʌfs] [duː] ['ɑːnəreri] ['lektʃəəz] [hoʊld] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]
Why **but** **for** **the** **propagation** **of** **puffs** **do** **honorary** **lecturers** **hold** **forth** **upon**
为什么 但 为了 这 传播 的 泡芙 做 名誉 讲师 抓住 前进 之上
['saɪəns] ,
science **,**
科学 ,

除了为了传播空洞的言论之外，这些荣誉讲师为何要大谈科学?

[ænd; ənd] [grə'tuːɪtəs] ['editəz]['sɜːrkjəleɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
and **gratuitous** **editors** **circulate** **literature** **?**
和 无偿的 编辑 流通 文学 ?

免费编辑也会传播文献吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][gæs] - [laɪts] ['tʃiːfli] [juːst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] [fɔːr; fər]
Are **not** **gas** **-** **lights** **chiefly** **used** **for** **their** **illumination** **,** **and** **steamboats** **for**
是 不是 气体 - 灯 主要 用过的 为了 他们的 照明 , 和 汽船 为了
[ðer; ðər] [spred] ?
their **spread** **?**
他们的 传播 ?

煤气灯的主要用途不就是照明吗? 汽船的主要用途不就是传播蒸汽吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn]['ɪrə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **shall** **not** **history** **,** **which** **has** **given** **to** **one** **era** **the** **name** **of** **the**
和 将 不是 历史 , 哪个 有 给定 到 一 时代 这 姓名 的 这
[eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ,
age **of** **gold** **,**
年龄 的 金子 ,

历史，既然将一个时代命名为黄金时代，难道不应该.....

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'taɪtld] [ə'nʌðər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪlvər] , [kɔ:l] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌnaɪn'ti:nθ]
and has entitled another the age of silver , call this present nineteenth
和 有 标题 其他 这 年龄 的 银 , 称呼 这 展示 第十九
['sentʃəri] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [pʌfs] ?
century the age of puffs ?
世纪 这 年龄 的 泡芙 ?

有人将另一个时代称为白银时代，那么将现在的十九世纪称为泡沫时代呢?

[teɪk] [ʌp][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r][ðə; ði]
Take up the first thing upon your table , the newspaper for instance , or the
拿 向上 这 第一的 事物 之上 你的 桌子 , 这 报纸 为了 实例 , 或者 这
['mægəzi:n] ,
magazine ,
杂志 ,

拿起桌上第一样东西，比如报纸或杂志。

[ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [bɑ:ks] , [ðə; ði] ['brɑ:mə] [pen] ,
the decorated drawing - box , the Bramah pen ,
这 装饰 绘画 - 盒子 , 这 布拉玛 笔 ,

装饰精美的绘图盒，布拉玛钢笔，

[ænd; ənd] ['twenti] [tu:; tə][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʌf] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [də'rekt][ʃæl; ʃəl][lɜ:rk][ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)nt]
and twenty to one but a puff more or less direct shall lurk in the patent
和 二十 到 一 但 一个 噗 更多的 或者较少的 直接的 将 潜伏 在 这 专利
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
of the one ,
的 这 一 ,

二十比一，但或多或少直接的喘息声将潜藏在一的专利中，

[waɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:ndʒəˌri:z; kɑ:n'dʒɪri:z][ʌv; əv] [pʌfs] [ʃæl; ʃəl][swɔ:rm][ɪn] [ber] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
while a whole congeries of puffs shall swarm in bare and undisguised
尽管 一个 所有的 集团 的 泡芙 将 蜂群 在 裸 和 不加掩饰的
[ɪ'frʌntəri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
effrontery between the pages of the other .
厚颜无耻 之间 这 页面 的 这 其他 .

而另一本书的页面之间，却充斥着一大群厚颜无耻的吹捧。

[wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] ; — [ænd; ənd] [wʌt] [mi:t] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
Walk into the streets ; — and what meet you there ?
走 进入 这 街道 ; — 和 什么 见面 你 那里 ?

走到街上；——你会看到什么?

[pʌfs] ! [pʌfs] !
Puffs ! puffs !
泡芙 ! 泡芙 !

噗噗！噗噗！

[pʌfs] !
puffs !
泡芙 !

噗噗!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [wɔ:lz] , [tʃɔ:kt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['mɪstər] .
From the dead walls , chalked over with recommendations to purchase Mr .
从 这 死的 墙壁 , 粉笔 超过 和 建议 到 购买 先生 .
[sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌnz] ['blækɪŋ] ,
Such - an - one's blacking ,
这样的 - 一个 - 一个人的 黑化 ,

从那些死气沉沉的墙壁上，用粉笔写满了购买某某先生的鞋油的建议，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['plækɑːrd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wʌt] - [-] - [kɔːl] -

to	the	walking	placard	insinuating	the	excellences	of	Mr	.	What	-	d'ye	-	call	-
到	这	步行	标语牌	暗示	这	卓越	的	先生	.	什么	-	染料	-	称呼	-

[hɪmz] [kriːm] [dʒɪn] * — [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [rɪ'splendənt] [bræs] - [nɑːb] ,

him's	Cream	Gin	*	—	from	the	bright	resplendent	brass	-	knob	,
他的	奶油	杜松子酒	*	—	从	这	明亮的	灿烂	黄铜	-	旋钮	,

从那块闪闪发光的黄铜旋钮上，可以看到一个行走的广告牌，上面暗示着某某先生的奶油杜松子酒*的卓越品质。

['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] " ['ɑːfɪs] [bel] , " [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]

garnished	with	the	significant	words	"	Office	Bell	,	"	beside	the	door	of	an
装饰	和	这	重要的	字	"	办公室	钟	,	"	旁	这	门	的	一个

[əb'skjʊr] [sər'veɪər] ,

obscure	surveyor	,
朦胧	测量员	,

在一位默默无闻的测量员的门旁，醒目地写着"办公室铃铛"几个字。

[tuː; tə][ðə; ði] [spruːs] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] [ə'raɪvd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['draɪvɪŋ] ['empti] [ʌp][ænd; ənd]

to	the	spruce	carriage	of	a	newly	arrived	physician	driving	empty	up	and
到	这	云杉	运输	的	一个	新	到达的	医生	驾驶	空的	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

down	the	street	,
向下	这	街道	,

一位新来的医生的马车，锃亮锃亮的，空荡荡地在街上来回行驶。

['evriθɪŋ] ['weðər] ['muːvəbl] [ɔːr] ['steɪʃəneri] [ɪz][ə; eɪ] [pʌf] .

everything	whether	movable	or	stationary	is	a	puff	.
一切	无论	活动	或者	静止的	是	一个	噗	.

一切事物，无论动静，都是一团烟雾。

* [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ([aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['iːv(ə)l]

*	He	was	a	genius	in	his	line	(	I	had	almost	written	an	evil
*	他	曾是	一个	天才	在	他的	线	(	我	有	几乎	书面	一个	邪恶的

* 他是他那个领域的天才（我差点写出一个邪恶的

['dʒiːniəs]) [huː] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [rer] ['epɪθet] , [ðæt] ['sɪŋgjələr]

genius	)	who	invented	that	rare	epithet	,	that	singular
天才	)	WHO	发明	那	稀有的	别名	,	那	单数

这位天才发明了那个罕见的称号，那个独一无二的称号。

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd]['pjʊrɪst][ʌv; əv][ɔːl] ['lʌkʃəriz] ,

combination	of	the	sweetest	and	purest	of	all	luxuries	,
组合	的	这	最甜美的	和	最纯净的	的	全部	奢侈品	,

最甜蜜、最纯粹的奢华的完美结合，

[ðə; ði]

the
这

这

[moʊst] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['deɪntiz] , ['redələnt] [ʌv; əv]

most	healthful	and	innocent	of	dainties	,	redolent	of
最多	健康的	和	清白的	的	精致小点心	,	芬芳的	的

最健康、最纯正的美味佳肴，散发着……的香气

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][soʊ]['rʊrəl][ænd; ənd][poʊ'etɪkl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪlɪst]

association	so	rural	and	poetical	,	with	the	vilest
协会	所以	乡村的	和	诗意的	,	和	这	最卑鄙的

如此质朴而富有诗意的联想，却与最卑劣的事物联系在一起

[əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] , [ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ]

abominations	of	great	cities	,	the	impure	and	disgusting
可憎之物	的	伟大的	城市	,	这	不纯	和	令人作呕

大城市的可憎之物，不洁和令人作呕的

[sɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [kraɪm] .

source	of	misery	and	crime	.
来源	的	苦难	和	犯罪	.

苦难和犯罪的根源。

[kriːm] [dʒɪn] !

Cream	Gin	!
奶油	杜松子酒	!

奶油金酒!

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	union	of	such
这	联盟	的	这样的

这种结合

[wɜːrdz][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [moʊst]['dʒiːniəl]

words	is	really	a	desecration	of	one	of	nature's	most	genial
字	是	真的	一个	亵渎	的	一	的	自然的	最多	和蔼可亲

用文字来形容，简直是对大自然最仁慈的事物之一的亵渎。

[gɪfts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld]['pæstərəl]

gifts	,	as	well	as	a	burlesque	on	the	charming	old	pastoral
礼物	,	作为	出色地	作为	一个	滑稽剧	在	这	迷人	老的	牧灵

礼物，以及对迷人古老田园风光的滑稽模仿

['poʊəts] ; [ə; eɪ]['fleɪgrənt] [ə'fens] [ə'genst] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt]

poets	;	a	flagrant	offence	against	morals	,	and	against	that
诗人	;	一个	明目张胆	罪行	反对	德	,	和	反对	那

诗人；这是对道德的公然冒犯，也是对……的冒犯。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bræntʃ]

which	in	its	highest	sense	may	almost	be	considered	a	branch
哪个	在	它是	最高	感觉	可能	几乎	是	经过考虑的	一个	分支

从最高意义上讲，它几乎可以被视为一个分支。

[ʌv; əv][mə'rælәti] — [teɪst] .

of	morality	—	taste	.
的	道德	—	品尝	.

道德——品味。

[bʌt; bət] [ʃɑːps] [fɔːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [tʃiːf] [loʊ'kælәti][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] .

But	shops	form	,	of	course	,	the	chief	locality	of	the	craft	of	puffing	.
但	商店	形式	,	的	课程	,	这	首席	地点	的	这	工艺	的	抽气	.

当然，商店是制作烟卷这一工艺的主要场所。

[ðə; ði] ['getɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [gʊdz] [ɪz][ɪts][grænd][eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt] .

The	getting	off	of	goods	is	its	grand	aim	and	object	.
这	获得	离开	的	商品	是	它是	盛大	目的	和	目的	.

货物的运输是其最终目标和目的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ʃɑːps] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn]

And	of	all	shops	those	which	are	devoted	to	the	thousand	and	one
和	的	全部	商店	那些	哪个	是	奉献	到	这	千	和	一

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌdekə'reɪʃn] ,

articles	of	female	decoration	,
文章	的	女性	装饰	,

在所有商店中，那些专门出售琳琅满目女性饰品的商店，

[ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt] ,

the	few	things	which	women	do	,	and	the	many	which	they	do	not	want	,
这	很少	事物	哪个	女性	做	,	和	这	许多	哪个	他们	做	不是	想	,

女人做的几件事，以及她们不想做的很多事，

[stænd] [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

stand	pre	-	eminent	in	this	great	art	of	the	nineteenth	century	.
站立	预	-	杰出	在	这	伟大的	艺术	的	这	第十九	世纪	.

在十九世纪的伟大艺术中，它们占据着举足轻重的地位。

[nɑːt][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði][grænd] [mə'nuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [is'tæbliʃments] ,

Not	to	enter	upon	the	grand	manoeuvres	of	the	London	establishments	,
不是	到	进入	之上	这	盛大	机动	的	这	伦敦	机构	,

不谈伦敦权贵们的宏大运作，

[ðə; ði] [dɔːz] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə][set] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ,

the	doors	for	carriages	to	set	down	and	the	doors	for	carriages	to	take	up	,
这	门	为了	马车	到	放	向下	和	这	门	为了	马车	到	拿	向上	,

马车下客的门和马车上客的门，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['æfluəns] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] , [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θiːətər] ,

indicating	an	affluence	of	customers	,	a	degree	of	crowd	and	inconvenience	equal	to	the	King's	Theatre	,
表明	一个	富裕	的	顾客	,	一个	程度	的	人群	和	不便	平等的	到	这	国王学院	剧院	,

这表明顾客众多，人潮拥挤，不便程度堪比国王剧院。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ɔːr][ðə; ði] ['kwiːnz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

on	a	Saturday	night	,	or	the	queen's	drawing	-	room	on	a	birthday	,
在	一个	周六	夜晚	,	或者	这	女王的	绘画	-	房间	在	一个	生日	,

周六晚上，或者女王生日时的客厅，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fiːmeɪl] [wɜːrld][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['fiːmeɪl] [wɜːrld] [lʌvz] [soʊ] ['dɪrli] ,

and	attracting	the	whole	female	world	by	that	which	in	a	fashionable	cause	the	whole	female	world	loves	so	dearly	,
和	吸引	这	所有的	女性	世界	经过	那	哪个	在	一个	时髦	原因	这	所有的	女性	世界	爱	所以	亲爱的	,

并以时尚潮流吸引全世界女性，而这种潮流正是全世界女性所钟爱的。

[kən'fjuːʒ(ə)n] , ['preʃər] , [hiːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] ;

confusion	,	pressure	,	heat	and	noise	;
困惑	,	压力	,	热	和	噪音	;

混乱、压力、高温和噪音；

— [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊld] [skiːmz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

—	to	say	nothing	of	those	bold	schemes	which	require	the	multitudes	of	the	metropolis	to	afford	them	the	slightest	chance	of	success	,
—	到	说	没有什么	的	那些	大胆的	方案	哪个	要求	这	众多	的	这	都会	到	买得起	他们	这	丝毫	机会	的	成功	,

——更不用说那些大胆的计划了，这些计划需要整个大都市的民众给予它们哪怕一丝成功的机会。

[wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['bɛlfɝd] ['riːdʒis] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

we	in	our	good	borough	of	Belford	Regis	,	simple	as	it	stands	,	had	,	as	I	have	said	,
我们	在	我们的	好的	行政区	的	贝尔福德	雷吉斯	,	简单的	作为	它	站立	,	有	,	作为	我	有	说	,

我们贝尔福德雷吉斯这个美好的自治市镇，就其本身而言，正如我所说，

[æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['spekjuleitɪŋ] ['hæbərdæʃər] [æz; əz] ['eni] ['kʌntri] [taʊn] [ʌv; əv][ɪts]

as	pretty	a	show	of	speculating	haberdashers	as	any	country	town	of	its
作为	漂亮的	一个	展示	的	推测	服装店	作为	任何	国家	镇	的	它是

[ɪntʃɪz] [kʊd; kəd] [wel] [dɪ'zaɪər] ;

inches	could	well	desire	;
英寸	可以	出色地	欲望	;

任何规模的乡村小镇都梦寐以求的，这里聚集了如此众多的投机性服装商贩；

[ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ɔːr][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

the	most	eminent	of	whom	was	beyond	all	question	or	competition	,
这	最多	杰出	的	谁	曾是	超过	全部	问题	或者	竞赛	,

其中最杰出的那位，其地位毋庸置疑，无人能及。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

the	proprietor	of	the	New	Waterloo	Establishment	,	Mr	.	Joseph
这	业主	的	这	新的	滑铁卢	建立	,	先生	.	约瑟夫

['hænsən] , [leɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Hanson	,	late	of	London	.
汉森	,	晚的	的	伦敦	.

新滑铁卢餐厅的老板，原伦敦人约瑟夫·汉森先生。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [dɪ'spleɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] ,

His	shop	displayed	,	as	I	have	already	intimated	,
他的	店铺	显示	,	作为	我	有	已经	暗示	,

正如我之前暗示的那样，他的店铺陈列着：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['ʃoʊiːəst] ['frʌntidʒz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

one	of	the	largest	and	showiest	frontages	in	the	market	-	place	,
一	的	这	最大	和	最炫耀	临街面	在	这	市场	-	地方	,

市场上最大、最引人注目的店面之一，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɔkjuːpənts][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	had	been	distinguished	by	a	greater	number	of	occupants	and	a
和	有	到过	杰出的	经过	一个	更大的	数字	的	居住者	和	一个

[mɔːr] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljɚz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

more	rapid	succession	of	failures	in	the	same	line	than	any	other	in	the	town	.
更多的	迅速的	演替	的	失败	在	这	相同的	线	比	任何	其他	在	这	镇	.

与镇上其他任何房屋相比，该房屋的居住人数更多，而且同一类型的房屋倒闭的次数也更多。

[ðə; ði][læst] ['tenənt] , [seɪv] [wʌn] , [ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['werhaʊs] — [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] ['bæŋkrʌpt]

The	last	tenant	,	save	one	,	of	that	celebrated	warehouse	—	the	penultimate	bankrupt
这	最后的	租户	,	节省	一	,	的	那	著名	仓库	—	这	倒数第二	破产

— [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['biːtn] [roʊd][ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] ,

—	had	followed	the	beaten	road	of	puffing	,
—	有	随后	这	被打败	路	的	抽气	,

那座著名仓库的最后一位租户——倒数第二个破产者——除了一个人之外，也走上了吸烟这条老路。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['evər] [ˌmænjə'fæktʃər] .

and	announced	his	goods	as	the	cheapest	ever	manufactured	.
和	宣布	他的	商品	作为	这	最便宜	曾经	制造	.

他宣称自己的产品是史上最便宜的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['hændbɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvɚˌtaɪzmənts] ,

According	to	himself	,	his	handbills	,	and	his	advertisements	,
根据	到	他自己	,	他的	传单	,	和	他的	广告	,

据他本人、他的传单和广告所述，

['evriθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌndər] [praɪm] [kɔːst] ,

everything	contained	in	that	shop	was	so	very	much	under	prime	cost	,
一切	包含	在	那	店铺	曾是	所以	非常	很多	在下面	主要的	成本	,

那家店里的所有东西都远低于市场价。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][soʊld][ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ruːɪnd] .

that	the	more	he	sold	the	sooner	he	must	be	ruined	.
那	这	更多的	他	卖	这	很快	他	必须	是	毁坏	.

他卖得越多，就越容易破产。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

To	hear	him	,
到	听到	他	,

听他说话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] [fɔːr; fər]

you	would	expect	not	only	that	he	should	give	his	ribbons	and	muslins	for
你	会	预计	不是	仅有的	那	他	应该	给	他的	丝带	和	细棉布	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

你不仅会认为他应该无偿赠送他的丝带和棉布，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['priːmiəm] [fɔːr; fər] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv]

but	that	he	should	offer	you	a	premium	for	consenting	to	accept	of
但	那	他	应该	提供	你	一个	优质的	为了	同意	到	接受	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他应该会因为你同意接受这些条件而给你额外报酬。

[glʌvz] , ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['naɪtkæp] , [gaʊn] - ['piːsɪz] , ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

Gloves	,	handkerchiefs	,	nightcaps	,	gown	-	pieces	,	every	article	at	the	door
手套	,	手帕	,	睡前酒	,	袍	-	件	,	每一个	文章	在	这	门

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tɪkɪts] ,

and	in	the	window	was	covered	with	tickets	,
和	在	这	窗户	曾是	涵盖	和	门票	,

手套、手帕、睡帽、睡袍布料，门口和橱窗里的每一件物品都贴满了标签。

[iːtʃ] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ɪt'self] , ['tɪkɪts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] -

each	nearly	as	large	as	itself	,	tickets	that	might	be	read	across	the	market	-
每个	几乎	作为	大的	作为	本身	,	门票	那	可能	是	读	穿过	这	市场	-

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

每张票都几乎和票身一样大，可以在市场的各个角落被人看到；

[ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [keɪm] ['flɔkiŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] , [sʌm; səm][tuː; tə]

and	townspeople	and	country	-	people	came	flocking	round	about	,	some	to
和	镇民	和	国家	-	人们	来了	集群	圆形的	关于	,	一些	到

[ster] [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [baɪ] .

stare	and	some	to	buy	.
盯	和	一些	到	买	.

于是，城里人和乡下人蜂拥而至，有的围观，有的购买。

[ðə; ði] ['sterərz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] , [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən]

The	starers	were	,	however	,	it	is	to	be	presumed	,	more	numerous	than
这	凝视者	是	,	然而	,	它	是	到	是	假定	,	更多的	很多的	比

[ðə; ði] ['baɪərz] ,

the	buyers	,
这	买家	,

然而，可以推测，围观者比买家要多。

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] , [hɪz; ɪz] ['hændbɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

for	notwithstanding	his	tickets	,	his	handbills	,	and	his	advertisements	,
为了	虽然	他的	门票	,	他的	传单	,	和	他的	广告	,

尽管他张贴了门票、传单和广告，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði]['ædvərtaɪzər][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɑːk] ['nevər] ,

in	less	than	six	months	the	advertiser	had	failed	,	and	that	stock	never	,
在	较少的	比	六	几个月	这	广告商	有	失败的	,	和	那	库存	绝不	,

不到六个月，广告商就失败了，而那支股票也再也没有……

[æz; əz] [its] ['lʌkləs] ['oʊnər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər] ['tʃiːpnəs] ,

as	it's	luckless	owner	used	to	say	,	approached	for	cheapness	,
作为	它是	倒霉的	所有者	用过的	到	说	,	接近	为了	廉价	,

正如它那倒霉的主人过去常说的那样，它是因为价格便宜而被人接近的。

[wʌz; wəz][soʊld][ɔːf][æt; ət][hæf][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][praɪs] .

was	sold	off	at	half	its	original	price	.
曾是	卖	离开	在	一半	它是	原来的	价格	.

以原价的一半售出。

[wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɚz] [feɪt] ,

Warned	by	his	predecessor's	fate	,
警告	经过	他的	前任	命运	,

鉴于前任的遭遇，他警醒了自己。

[ðə; ði][nekst]['kʌmər] [ə'dɑːptɪd][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊblɚ] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] ['pʌblɪk]

the	next	comer	adopted	a	newer	and	a	nobler	style	of	attracting	public
这	下一个	角	已采用	一个	较新的	和	一个	更高贵	风格	的	吸引	民众

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

后来者采用了一种更新、更高尚的方式来吸引公众的注意力。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self][ə; eɪ] ['stedi] ['treɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] ['tʃiːpnəs]

He	called	himself	a	steady	trader	of	the	old	school	,	abjured	cheapness
他	称为	他自己	一个	稳定的	商	的	这	老的	学校	,	放弃	廉价

[æz; əz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] ['tʃiːtɪŋ] ,

as	synonymous	with	cheating	,
作为	同义词	和	作弊	,

他自称是老派的稳健商人，摒弃了廉价交易，认为它等同于欺骗。

[dɪs'kleɪmd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌf] , [di'naunst] ['hændbɪl] [ænd; ənd]

disclaimed	everything	that	savoured	of	a	puff	,	denounced	handbills	and
已声明	一切	那	细细品味	的	一个	噗	,	谴责	传单	和

['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

advertisements	,
广告	,

他否认一切带有虚假宣传意味的东西，谴责传单和广告。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ʃɑːp] .

and	had	not	a	ticket	in	his	whole	shop	.
和	有	不是	一个	票	在	他的	所有的	店铺	.

他整个店里一张票都没有。

[hiː; hi]['saɪtɪd][ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʊdnəs] ,

He	cited	the	high	price	of	his	articles	as	proofs	of	their	goodness	,
他	引用	这	高的	价格	的	他的	文章	作为	证明	的	他们的	善良	,

他以文章的高价作为文章质量优良的证明。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][held] [hɪm'self] [dɪs'greɪst] [fɔːr; fər]['evər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd]

and	would	have	held	himself	disgraced	for	ever	if	he	had	been	detected
和	会	有	握住	他自己	蒙羞的	为了	曾经	如果	他	有	到过	检测到

[ɪn] ['selɪŋ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] .

in	selling	a	reasonable	piece	of	goods	.
在	销售	一个	合理的	片	的	商品	.

如果他被发现出售一件质量尚可的商品，他会永远感到耻辱。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	He	could	not	,	"	he	observed	,
"	他	可以	不是	,	"	他	观察到	,

"他做不到，"他说道。

" [ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['ræbl] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] ;

"	expect	to	attract	the	rabble	by	such	a	mode	of	transacting	business	;
"	预计	到	吸引	这	乌合之众	经过	这样的	一个	模式	的	交易	商业	;

"期望通过这种交易方式吸引乌合之众；

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][noʊ'bɪləti]

his	aim	was	to	secure	a	select	body	of	customers	amongst	the	nobility
他的	目的	曾是	到	安全的	一个	选择	身体	的	顾客	在	这	贵族

[ænd; ənd]['dʒentri] ,

and	gentry	,
和	绅	,

他的目标是在贵族和乡绅阶层中赢得一批精选的客户。

['pɝːsənz] [huː] [lʊkt] [tuː; tə]['kwɑːləti][ænd; ənd] [ˌdʊrə'bɪləti] [ɪn][ðer; ðər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

persons	who	looked	to	quality	and	durability	in	their	purchases	,
人	WHO	看起来	到	质量	和	耐久性	在	他们的	购买	,

那些在购物时注重质量和耐用性的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['estimeitiŋ] [ðə; ði]['sɑːlɪd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	were	capable	of	estimating	the	solid	advantages	of	dealing	with	a
和	是	有能力的	的	估算	这	坚硬的	优势	的	处理	和	一个

['treɪdzmən] [huː] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['trʌmpəri] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

tradesman	who	despised	the	trumpery	artifices	of	the	day	.
零售商	WHO	被鄙视的	这	特朗普主义	诡计	的	这	天	.

他们能够评估与一位鄙视当时花哨伎俩的商人打交道的切实好处。

" [soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ɪn'fɔːrst] [tuː] [baɪ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['ʌtərəns]

"	So	high	-	minded	a	declaration	,	enforced	too	by	much	solemnity	of	utterance
"	所以	高的	-	有思想	一个	宣言	,	强制执行	也	经过	很多	严肃	的	发声

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] — [ðə; ði] ['spiːkər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ,

and	appearance	—	the	speaker	being	a	solid	,
和	外貌	—	这	扬声器	存在	一个	坚硬的	,

"如此高尚的宣言，加上庄严的言辞和神态——演讲者是一位沉稳的、

[səb'stænʃ(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ʌv; əv] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed]

substantial	,	middle	-	aged	man	,	equipped	in	a	full	suit	of	black	,	with	a	head
重大的	,	中间	-	老年人	男人	,	配备	在	一个	满的	套装	的	黑色的	,	和	一个	头

['naɪsli] ['paʊdərd] ,

nicely	powdered	,
很好	粉末状	,

一位身材魁梧的中年男子，身着全套黑色西装，头上扑着扑粉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pen] [stʌk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [frʌm; frəm][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	a	pen	stuck	behind	his	ear	—	such	a	declaration	from	so	important
和	一个	笔	卡住	在后面	他的	耳朵	—	这样的	一个	宣言	从	所以	重要的

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

a	personage	ought	to	have	succeeded	;
一个	人士	应该	到	有	成功了	;

耳朵后面别着一支笔——如此重要人物的宣言理应获得成功；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

but	somehow	or	other	it	did	not	.
但	不知何故	或者	其他	它	做过	不是	.

但不知何故，并没有发生。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [sɪ'lekt] [ðæn; ðən] ['nu:mərəs] ,

His	customers	,	gentle	and	simple	,	were	more	select	than	numerous	,
他的	顾客	,	温和的	和	简单的	,	是	更多的	选择	比	很多的	,

他的顾客温和朴实，人数虽多但品质上乘。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] [haɪ] - [praɪs][mæn] [feɪld] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][loʊ] - [praɪs]

and	in	another	six	months	the	high	-	price	man	failed	just	as	the	low	-	price
和	在	其他	六	几个月	这	高的	-	价格	男人	失败的	只是	作为	这	低的	-	价格

[mæn][hæd; həd] [feɪld] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

man	had	failed	before	him	.
男人	有	失败的	前	他	.

又过了六个月，高价收购者失败了，就像之前的低价收购者失败了一样。

[ðer; ðər] [sək'sesər] , ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən] ,

Their	successor	,	Mr	.	Joseph	Hanson	,
他们的	接班人	,	先生	.	约瑟夫	汉森	,

他们的继任者约瑟夫·汉森先生

[kleɪmd] [tu:; tə][ju'naɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði] ['sevrəl] ['merɪts][ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz]

claimed	to	unite	in	his	own	person	the	several	merits	of	both	his
声称	到	团结	在	他的	自己的	人	这	一些	优点	的	两个都	他的

[ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] .

antecedents	.
来路	.

他声称自己集两位先祖的诸多优点于一身。

['tʃi:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] , ['betər] , ['faɪnər] , [mɔ:r] ['dʊrəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði][best] ,

Cheaper	than	the	cheapest	,	better	,	finer	,	more	durable	,	than	the	best	,
更便宜	比	这	最便宜	,	更好的	,	更精细	,	更多的	耐用的	,	比	这	最好的	,

比最便宜的还便宜，比最好的更好、更精细、更耐用。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] , [æz; əz][hi:; hi]

nothing	at	all	approaching	his	assortment	of	linendrapery	had	,	as	he
没有什么	在	全部	接近	他的	品种	的	-	有	,	作为	他

[swɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑ:pmən] ,

swore	,	and	his	head	shopman	,
发誓	,	和	他的	头	店员	,

他发誓，没有任何东西能与他那琳琅满目的亚麻布艺相媲美，他的领班也是如此。

['mɪstər] . ['tɔməs] [lɔ:ŋ] , [ə'sevəˌreɪtid] , ['evər] [bɪn] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['bɛlfɚd]

Mr	.	Thomas	Long	,	asseverated	,	ever	been	seen	before	in	the	streets	of	Belford
先生	.	托马斯	长的	,	断言	,	曾经	到过	已见	前	在	这	街道	的	贝尔福德

['ri:dʒis] ;

Regis	;
雷吉斯	;

托马斯·朗先生断言，他以前从未在贝尔福德·雷吉斯的街头出现过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə,sevə'reiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

and	the	oaths	of	the	master	and	the	asseverations	of	the	man	,
和	这	誓言	的	这	掌握	和	这	断言	的	这	男人	,

还有主人的誓言和那人的断言，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [ænd; ənd]['faɪnəri] , [dɪd] ['ri:əli] [si:m] ,

together	with	a	very	grand	display	of	fashions	and	finery	,	did	really	seem	,
一起	和	一个	非常	盛大	展示	的	时尚	和	服饰	,	做过	真的	似乎	,

伴随着盛大的时装和华丽服饰展示，确实显得.....

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [æt; ət] [li:st] ,

in	the	first	instance	at	least	,
在	这	第一的	实例	在	至少	,

至少在最初阶段，

[tuː; tə] [əˈtrækt] [mɔːr] [ˈkʌstəmərz] [ðæn; ðən][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈvɪzɪtɪd] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpremɪsɪz]

to	attract	more	customers	than	had	of	late	visited	those	unfortunate	premises
到	吸引	更多的	顾客	比	有	的	晚的	到访	那些	不幸	前提

.

:

.

吸引比近期光顾过那些不幸场所的顾客更多的顾客。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈhænsən][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtɔməs] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ˈædmərəbli]

Mr	.	Joseph	Hanson	and	Mr	.	Thomas	Long	were	a	pair	admirably
先生	.	约瑟夫	汉森	和	先生	.	托马斯	长的	是	一个	一对	令人钦佩地

[ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈsɜːrn] ,

suited	to	the	concern	,
适合	到	这	忧虑	,

约瑟夫·汉森先生和托马斯·朗先生是两位非常适合这家公司的人选。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .

and	to	one	another	.
和	到	一	其他	.

彼此之间也是如此。

[iːtʃ] [pəˈzest] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈrekwɪzɪts] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Each	possessed	pre	-	eminently	the	various	requisites	and	qualifications	in	which	the
每个	拥有	预	-	非常	这	各种各样的	必备条件	和	资格	在	哪个	这

[ˈʌðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] .

other	happened	to	be	deficient	.
其他	发生	到	是	不足	.

他们各自具备对方所缺乏的各种必要条件和资格。

[tɔːl] , [ˈslendər] , [ˈeldərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [bɔːld] [hed] , [ə; eɪ][maɪld] [ˈkaʊntənəns] , [ə; eɪ][moʊst]

Tall	,	slender	,	elderly	,	with	a	fine	bald	head	,	a	mild	countenance	,	a	most
高的	,	苗条	,	老年	,	和	一个	美好的	秃	头	,	一个	温和的	面容	,	一个	最多

[ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [əˈdres] ,

insinuating	address	,
暗示	地址	,

身材高挑，体型偏瘦，年纪较大，光头，面容温和，说话方式颇具诱惑力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd][dʒenˈtɪləti] ,

and	a	general	air	of	faded	gentility	,
和	一个	一般的	空气	的	褪色	绅士风度	,

以及一种褪色的贵族气息，

[ˈmɪstər] . [ˈtɔməs] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [tuː; tə] [gɪv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	Thomas	Long	was	exactly	the	foreman	to	give	respectability	to	his
先生	.	托马斯	长的	曾是	确切地	这	领班	到	给	体面	到	他的

[ɪmˈplɔɪər] ;

employer	;
雇主	;

托马斯·朗先生正是那种能为雇主赢得尊重的工头；

[waɪlst] [boʊld] , [ˈfluːənt] , [ˈræpɪd] , [laʊd] , [ˈdæʃɪŋ] [ɪn][ˈæspekt][ænd; ənd] [ˈmænər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

whilst	bold	,	fluent	,	rapid	,	loud	,	dashing	in	aspect	and	manner	,	with	a	great
而	大胆的	,	流利	,	迅速的	,	大声	,	帅气	在	方面	和	方式	,	和	一个	伟大的

[fʌnd] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][ˈspɪrɪts] ,

fund	of	animal	spirits	,
基金	的	动物	烈酒	,

虽然他胆大、流利、敏捷、嗓门大、外表和举止都潇洒不羁，并且充满活力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [kən'siːt] , [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə]

and	a	prodigious	stock	of	assurance	and	conceit	,	respectability	was	,	to
和	一个	惊人	库存	的	保证	和	自负	,	体面	曾是	,	到

[seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

say	the	truth	,
说	这	真相	,

以及大量的自信和自负，说实话，体面是一种.....

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən][moʊst] ['niːdɪd] .

the	precise	qualification	which	Mr	.	Joseph	Hanson	most	needed	.
这	精确的	资格	哪个	先生	.	约瑟夫	汉森	最多	需要	.

这正是约瑟夫·汉森先生最需要的资格证书。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɛlfɝd] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] , [laɪk][moʊst] ['ʌðər] ['kʌntri] [taʊnz] ,

Then	the	good	town	of	Belford	being	divided	,	like	most	other	country	towns	,
然后	这	好的	镇	的	贝尔福德	存在	分割	,	喜欢	最多	其他	国家	城镇	,

然后，像大多数其他乡村小镇一样，美丽的贝尔福德镇也被分割了。

['ɪntuː] [tuː] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fækʃnz] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

into	two	prevailing	factions	,	theological	and	political	,
进入	二	盛行	派系	,	神学	和	政治的	,

分为两大主要派别，神学派和政治派别。

[ðə; ði] ['wəːðiz] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['pruːdntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ]

the	worthies	whom	I	am	attempting	to	describe	prudently	endeavoured	to	catch
这	值得尊敬的人	谁	我	是	尝试	到	描述	谨慎地	努力	到	抓住

[ɔːl] ['pɑːrtiz] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dɪfrənt] [saɪdz] ;

all	parties	by	embracing	different	sides	;
全部	各方	经过	拥抱	不同的	侧面	;

我试图描述的这些贤者们谨慎地努力兼顾各方利益，试图抓住所有机会；

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tɔːri][ænd; ənd] [haɪ] - ['tʃɜːrtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

Mr	.	Joseph	Hanson	being	a	tory	and	high	-	churchman	of	the	very
先生	.	约瑟夫	汉森	存在	一个	保守党	和	高的	-	牧师	的	这	非常

[fɜːrst]['wɔːtər] ,

first	water	,
第一的	水	,

约瑟夫·汉森先生是一位托利党人，也是一位虔诚的英国国教徒。

[huː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['fækʃ(ə)n] , [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

who	showed	his	loyalty	according	to	the	most	approved	faction	,	by	abusing	his
WHO	显示	他的	忠诚	根据	到	这	最多	得到正式认可的	派	,	经过	滥用	他的

['mædʒəstiːz] ['ministəz] [æz; əz] [ˌrevə'luːʃəneri] ,

Majesty's	ministers	as	revolutionary	,
陛下的	部长们	作为	革命性的	,

他通过辱骂陛下的大臣们是革命者，来表明自己对最受认可的派系的忠诚。

['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , ['getɪŋ] ['tɪpsi] [æt; ət] [kən'sɜːrvətɪv] ['dinəz] ,

thwarting	the	town	-	council	,	getting	tipsy	at	conservative	dinners	,
挫败	这	镇	-	理事会	,	获得	微醺	在	保守的	晚餐	,

阻挠镇议会，在保守派晚宴上喝得酩酊大醉，

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['twenti] [maɪlz][tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] ['emɪnənt] ['priːtʃər] [huː] [wiːldid] [ɪn][ə; eɪ]

and	riding	twenty	miles	to	attend	an	eminent	preacher	who	wielded	in	a
和	骑术	二十	英里	到	出席	一个	杰出	牧师	WHO	挥舞	在	一个

['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] [ɔːl][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːksi] ;

neighbouring	county	all	the	thunders	of	orthodoxy	;
邻接	县	全部	这	雷声	的	正统	;

骑行二十英里去听一位在邻县以正统教义的雷霆之势布道的著名传教士的演讲；

[waɪlst] [ðə; ði][sɔ:ft] - ['spoʊkən]['mɪstər] . ['tɔməs] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sentər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]

whilst	the	soft	-	spoken	Mr	.	Thomas	Long	was	a	Dissenter	and	a	radical
而	这	柔软的	-	说	先生	.	托马斯	长的	曾是	一个	异议者	和	一个	激进的

,

,

,

而说话轻声细语的托马斯·朗先生却是一位持不同政见的激进分子。

[hu:] [pru:vd] [hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] ([fɔ:r; fər][bəuθ] [kleɪmd] [tu:; tə]

who	proved	his	allegiance	to	the	House	of	Brunswick	(	for	both	claimed	to
WHO	已证实	他的	忠诚	到	这	房子	的	布伦瑞克	(	为了	两个都	声称	到

[bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best] ['ɪl'wɪʃər] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['daɪnəsti][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnɪŋ]

be	amongst	the	best	wishers	to	the	present	dynasty	and	the	reigning
是	在	这	最好的	许愿者	到	这	展示	王朝	和	这	统治

['sɑ:vrɪn]) [baɪ] [dɪ'naunsɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [wi:k] [ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk] ,

sovereign	)	by	denouncing	the	government	as	weak	and	aristocratic	,
主权	)	经过	谴责	这	政府	作为	虚弱的	和	贵族	,

他通过谴责政府软弱无能、贵族作风，证明了自己对布伦瑞克家族的忠诚（因为两人都声称自己是现任王朝和君主的拥护者之一）。

['ædvə,keɪtɪŋ] [ðə; ði][,æbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , ['getɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['ɑ:pərətɪv] [rɪ'fɔ:rm] [klʌb] ,

advocating	the	abolition	of	the	peerage	,	getting	up	an	operative	reform	club	,
倡导	这	废除	的	这	贵族	,	获得	向上	一个	操作	改革	俱乐部	,

主张废除贵族制度，成立一个切实可行的改革俱乐部，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə]['tʃæp(ə)l] [θri:] [taɪmz] ['evri] ['sʌndeɪ] .

and	going	to	chapel	three	times	every	Sunday	.
和	去	到	教堂	三	时代	每一个	星期日	.

并且每周日去教堂三次。

[ði:z] ['meʒərz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ] [wel] ,

These	measures	succeeded	so	well	,
这些	措施	成功了	所以	出色地	,

这些措施取得了非常好的效果，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [sɪks] [mʌnθs] ([ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn] [ðæt] [kən'sɜ:rn]) [ɪ'læpst]

that	the	allotted	six	months	(	the	general	period	of	failure	in	that	concern	)	elapsed
那	这	分配	六	几个月	(	这	一般的	时期	的	失败	在	那	忧虑	)	过去

,

,

,

规定的六个月期限（该企业通常的违约期限）已过，

[ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən][æz; əz] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [æz; əz]['evər][ɪn] ['mænər] ,

and	still	found	Mr	.	Joseph	Hanson	as	flourishing	as	ever	in	manner	,
和	仍然	成立	先生	.	约瑟夫	汉森	作为	茁茁	作为	曾经	在	方式	,

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ɪn] [treɪd] ;

and	apparently	flourishing	in	trade	;
和	显然	茁茁	在	贸易	;

约瑟夫·汉森先生依然精神矍铄，风度翩翩，生意兴隆；

[ðeɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [ɪn][noʊ][smɔ:l] [sted] ,

they	stood	him	,	too	,	in	no	small	stead	,
他们	站立	他	,	也	,	在	不	小的	坚定	,

他们也给了他很大的帮助。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti]
in a matter which promised to be still more conducive to his prosperity
在 一个 事情 哪个 承诺 到 是 仍然 更多的 有利的 到 他的 繁荣
[ðæn; ðən] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['femənɪn] [gɪr] ,
than buying and selling feminine gear ,
比 购买 和 销售 女性 齿轮 ,

这件事似乎比买卖女性用品更有利于他的致富，

— [ɪn][ðə; ði][grænd] ['mætər] ([fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒəu'kəusli] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
— in the grand matter (for Joseph jocosely professed to be a
— 在 这 盛大 事情 (为了 约瑟夫 滑稽地 声称 到 是 一个
[fər'lɔːrn] ['bætʃələr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf]) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ] .
forlorn bachelor upon the lookout for a wife) of a wealthy marriage .
绝望 学士 之上 这 瞭望台 为了 一个 妻子) 的 一个 富裕 婚姻 .

—在重大的事情上（因为约瑟开玩笑地自称是一个正在寻找妻子的孤独单身汉），就是一桩富裕的婚姻。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɛlfɚd] ,
One of the most thrifty and thriving tradesmen in the town of Belford ,
一 的 这 最多 节俭 和 熙 商人 在 这 镇 的 贝尔福德 ,

他是贝尔福德镇上最节俭、生意兴隆的商人之一。

[wʌz; wəz][oʊld][dʒɑːn]['pɑːrsənz] , [ðə; ði]['tɪnmən] .
was old John Parsons , the tinman .
曾是 老的 约翰 帕森斯 , 这 铁皮人 .

是老约翰·帕森斯，那个铁皮匠。

[hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [ʃɑːp] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [kə'mɑːdətiz] , [pɔts] ,
His spacious shop , crowded with its glittering and rattling commodities , pots ,
他的 宽敞 店铺 , 挤 和 它是 闪闪发光 和 嘎嘎作响 商品 , 锅 ,
[pænz] , ['ketlz] ,
pans , kettles ,
平底锅 , 水壶 ,

他那间宽敞的店铺里，摆满了闪闪发光、叮当作响的商品，锅碗瓢盆，水壶.....

[miːt] - ['kʌvərz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bætəri] [diː][kwɪ'ziːn] , [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪt][ɪn][ðə; ði]
meat - covers , in a word , the whole batterie de cuisine , was situate in the
肉 - 封面 , 在 一个 单词 , 这 所有的 电池 德 美食 , 曾是 位于 在 这
['nærəʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

总之，肉类盖饭，也就是整个厨房的配菜，都位于狭窄的.....

[ˌɪnkən'viːniənt] [leɪn] [kɔːld] ['ɔːriəl] [striːt] ,
inconvenient lane called Oriel Street ,
不方便 车道 称为 奥里尔 街道 ,

一条名为奥里尔街的不便小巷

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtiəs]
which I have already done myself the honour of introducing to the courteous
哪个 我 有 已经 完毕 我 这 荣誉 的 介绍 到 这 有礼貌
['riːdər] ,
reader ,
读者 ,

我已经荣幸地向各位读者介绍了这一点，

['stændɪŋ] [bɪ'twɪkst][ə; eɪ] [greɪt] ['kemɪst] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd]
standing betwixt a great chemist on one side , his windows filled with coloured
常设 中间 一个 伟大的 化学家 在 一 边 , 他的 视窗 已填 和 有色
['dʒɑːrz] ,
jars ,
罐子 ,

站在他中间的一边是一位伟大的化学家，他的窗户里摆满了五颜六色的罐子。

[red] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['peɪntɪd] [glæs] ,
red , blue , and green , looking like painted glass ,
红色的，蓝色的，和 绿色的 ，寻找 喜欢 绘 玻璃 ，

红色、蓝色和绿色，看起来像彩绘玻璃。

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] [ɪn] [ə'lædɪnz] ['gɑːrdn] ,
or like the fruit made of gems in Aladdin's garden ,
或者 喜欢 这 水果 制成 的 宝石 在 阿拉丁的 花园 ,

或者就像阿拉丁花园里用宝石做成的水果一样，

([aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dʒɑːrz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kemists] ['wɪndoʊ] [æz; əz]
(I am as much taken myself with those jars in a chemist's window as
(我 是 作为 很多 已采取 我 和 那些 罐子 在 一个 化学家的 窗户 作为
['evər] [wʌz; wəz] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['roʊzəmənd] ,
ever was Miss Edgeworth's Rosamond ,
曾经 曾是 错过 埃奇沃斯的 罗莎蒙德 ,

（我对药店橱窗里的那些罐子，就像对埃奇沃斯小姐的罗莎蒙德一样着迷，

) [ænd; ənd] [æn; ən] ['emɪnənt] ['tʃaɪnə] ['werhaʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
) and an eminent china warehouse on the other ;
) 和 一个 杰出 中国 仓库 在 这 其他 ;

）另一边则是一家著名的瓷器仓库；

['aʊər; ɑːr] ['tɪnmən] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [tuː; tə] [noʊ] [les] [ə; eɪ]
our tinman having the honour to be next - door neighbour to no less a
我们的 铁皮人 拥有 这 荣誉 到 是 下一个 - 门 邻居 到 不 较少的 一个
['leɪdi] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . [ˌfɪlə'delfɪr] ['tailə] .
lady than Mrs . Philadelphia Tyler .
女士 比 太太 . 费城 泰勒 .

我们的铁皮人有幸成为费城泰勒夫人的邻居。

['meni] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['treɪdzmən] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɔːriəl] [striːt] ,
Many a thriving tradesman might be found in Oriel Street ,
许多 一个 熙 零售商 可能 是 成立 在 奥里尔 街道 ,

奥里尔街聚集着许多生意兴隆的商人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['dæmzl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['dɔtɚz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]
and many a blooming damsel amongst the tradesmen's daughters ; but if the
和 许多 一个 盛开 闺女 在 这 工匠们的 女儿们 ; 但 如果 这
[taʊn] ['gɑːsɪp] [maɪt] [biː; bi] [bi'liːvd] ,
town gossip might be believed ,
镇 闲话 可能 是 相信 ,

商人们的女儿中也有许多容貌姣好的姑娘；但如果镇上的闲言碎语属实的话，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʃɔpˌkiːpəz] [wʌz; wəz] [oʊld] [dʒɑːn] ['pɑːrsənz] ,
the richest of all the rich shopkeepers was old John Parsons ,
这 最富有的 的 全部 这 富有的 店主 曾是 老的 约翰 帕森斯 ,

所有富有的店主中最富有的是老约翰·帕森斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl] (['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mʌnibægz])
and the prettiest girl (even without reference to her father's moneybags)
和 这 最漂亮的 女孩 (甚至 没有 参考 到 她 父亲的 财主)
[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fer] ['dɔːtər] ['hɛriːət] .
was his fair daughter Harriet .
曾是 他的 公平的 女儿 哈丽特 .

而最漂亮的女孩（即使不考虑她父亲的财富）是他美丽的女儿哈丽特。

[dʒɑːn] ['pɑːrsənz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laʊd] , ['vaɪələnt] , ['blʌstərɪŋ] ,
John Parsons was one of those loud , violent , blustering ,
约翰 帕森斯 曾是 一 的 那些 大声 , 暴力 , 虚张声势 ,

约翰·帕森斯是那些聒噪、暴力、嚣张跋扈的人之一，

['bɔɪstərəs]	['pɜːsənɪdʒz]	[huː]	['ɔːlweɪz]	[pʊt]	[ˌem 'iː][ɪn]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[dɪ'skrɪpʃn]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]
boisterous	**personages**	**who**	**always**	**put**	**me**	**in**	**mind**	**of**	**the**	**description**	**so**	**often**
喧闹的	人物	WHO	总是	放	我	在	头脑	的	这	描述	所以	经常

[ə'pendɪd]	[tuː; tə]	['kærəktərz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[drə'mætɪs]	[ʌv; əv]	['boʊmɑːnt]
appended	**to**	**characters**	**of**	**that**	**sort**	**in**	**the**	**dramatis**	**personæ**	**of**	**Beaumont**
附加	到	人物	的	那	种类	在	这	戏剧	人	的	博蒙特

[ænd; ənd]	['fletʃərz]	[pleɪz]	,
and	**Fletcher's**	**plays**	**,**
和	弗莱彻的	演出	,

那些喧闹的人物总是让我想起博蒙特和弗莱彻戏剧人物介绍中经常用来描述这类人物的描述。

[wer]	[wʌn]	['kɑːnstəntli]	[miːts]	[wɪð; wɪθ]	-	[ɔːr][bɜːr'toʊldoʊ]	,	[ɔːr][sʌm; səm]	[sʌtʃ]	[i'tæljənaiz]
where	**one**	**constantly**	**meets**	**with**	**Ernulpho**	**or**	**Bertoldo**	**,**	**or**	**some**	**such**	**Italianised**
在哪里	一	不断地	满足	和	-	或者	贝尔托尔多	,	或者	一些	这样的	意大利化

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n]	,	"	[æn; ən][oʊld]['æŋgri]['dʒent(ə)lmən]	.
appellation	**,**	**"**	**an**	**old**	**angry**	**gentleman**	**.**
称谓	,	"	一个	老的	生气的	绅士	.

在那里，人们经常会遇到 Ernulpho 或 Bertoldo，或者其他类似的意大利式称呼，“一位愤怒的老绅士”。

" [ðə; ðɪ]	" [oʊld]['æŋgri]['dʒent(ə)lmən]	" [ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[faɪn]	[oʊld]	['dræmətɪst]	['dʒen(ə)rəli]	[kiːps]	[ðə; ðɪ]
"	**The**	**"**	**old**	**angry**	**gentleman**	**"**	**of**	**the**	**fine**	**old**	**dramatists**	**generally**	**keeps**	**the**
"	这	"	老的	生气的	绅士	"	的	这	美好的	老的	剧作家	一般来说	保持	这

['prɑːmɪs]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[pleɪ]	-	[bɪl]	.
promise	**of**	**the**	**play**	**-**	**bill**	**.**
承诺	的	这	玩	-	账单	.

“那些优秀的老剧作家笔下的‘愤怒的老绅士’通常会信守剧本中的承诺。”

[hiː; hi]	['stɔrmz]	[ænd; ənd]	[reɪlz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[hoʊl]	[faɪv]	[ækts]	,
He	**storms**	**and**	**rails**	**during**	**the**	**whole**	**five**	**acts**	**,**
他	暴风雨	和	铁轨	期间	这	所有的	五	行为	,

在整整五幕中，他都在咆哮怒吼。

['skoʊldɪŋ]	[ðoʊz]	[ðə; ðɪ]	[moʊst]	[huːm]	[hiː; hi]	[lʌvz]	[ðə; ðɪ]	[best]	,	['meɪkɪŋ]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]
scolding	**those**	**the**	**most**	**whom**	**he**	**loves**	**the**	**best**	**,**	**making**	**all**	**around**	**him**
责骂	那些	这	最多	谁	他	爱	这	最好的	,	制作	全部	大约	他

[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	,
uncomfortable	**,**
不舒服	,

责骂自己最爱的人，让周围的人都感到不舒服。

[ænd; ənd]	[jet]	['miːnɪŋ]	['fʊli]	[tuː; tə]	[duː]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	['fɜːrmli]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪm'self]
and	**yet**	**meaning**	**fully**	**to**	**do**	**right**	**,**	**and**	**firmly**	**convinced**	**that**	**he**	**is**	**himself**
和	然而	意义	完全	到	做	正确的	,	和	牢牢	确信	那	他	是	他自己

[ðə; ðɪ]	['ɪndʒərd]	['pɑːrti]	;
the	**injured**	**party**	**;**
这	受伤	派对	;

然而，他却真心想做正确的事，并且坚信自己才是受害者；

[ænd; ənd]	['æftər]	['kwɔːrəlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[kɔːz]	[ɔːr]	[wɪ'ðaʊt]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['kɑːmədi]	,
and	**after**	**quarrelling**	**with**	**cause**	**or**	**without**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**comedy**	**,**
和	后	争吵	和	原因	或者	没有	到	这	结尾	的	这	喜剧	,

在喜剧结尾，他们或因缘无故地争吵不休。

[meɪks]	[frendz]	[ɔːl]	[raʊnd]	[æt; ət][ðə; ðɪ]	[kən'kluːʒ(ə)n]	;	—	[ə; eɪ][sɔːrt]	[ʌv; əv]	['pɜːrs(ə)n]	[huːz]	[gʊd]
makes	**friends**	**all**	**round**	**at**	**the**	**conclusion**	**;**	**—**	**a**	**sort**	**of**	**person**	**whose**	**good**
制作	朋友们	全部	圆形的	在	这	结论	;	—	一个	种类	的	人	谁	好的

[ɪn'tenʃən]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[əp'riːʃɪeɪts]	,
intentions	**everybody**	**appreciates**	**,**
意图	大家	感谢	,

最后能与周围的人都成为朋友；——这种人人都欣赏他的善意。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːz] ['vaɪələns]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðæt][kæn; kən][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

but	from	whose	violence	everybody	that	can	is	sure	to	get	away	.
但	从	谁	暴力	大家	那	能	是	当然	到	得到	离开	.

但凡能逃脱其暴行的人，肯定都能逃脱。

[naʊ] [sʌtʃ] [men][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld]

Now	such	men	are	just	as	common	in	the	real	workaday	world	as	in	the	old
现在	这样的	男人	是	只是	作为	常见的	在	这	真实的	日常工作	世界	作为	在	这	老的

['drɑːmə] ;

drama	;
戏剧	;

如今，像他这样的人在现实世界中和在老戏骨中一样常见；

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][dʒɑːn]['pɑːrsənz] .

and	precisely	such	a	man	was	John	Parsons	.
和	恰恰	这样的	一个	男人	曾是	约翰	帕森斯	.

而约翰·帕森斯正是这样一个人。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ðæt] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz]

His	daughter	was	exactly	the	sort	of	creature	that	such	training	was
他的	女儿	曾是	确切地	这	种类	的	生物	那	这样的	训练	曾是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] ;

calculated	to	produce	;
计算	到	生产	;

他的女儿正是这种训练旨在培养出的那种人；

['dʒent(ə)l] , ['tɪmɪd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [ɪn'diːd] ['doʊtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

gentle	,	timid	,	shrinking	,	fond	of	her	father	,	who	indeed	doated	upon	her	,
温和的	,	胆小	,	收缩	,	喜爱	的	她	父亲	,	WHO	的确	受过治疗	之上	她	,

温柔、胆怯、畏缩，喜欢她的父亲，而她的父亲也确实溺爱她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['sækrifaist][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sʌbstəns] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	would	have	sacrificed	his	whole	substance	,	his	right	arm	,	his	life	,
和	会	有	牺牲	他的	所有的	物质	,	他的	正确的	手臂	,	他的	生活	,

他甚至愿意牺牲自己的全部财产、右臂和生命。

['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['pleʒər] ;

anything	except	his	will	or	his	humour	,	to	give	her	a	moment's	pleasure	;
任何事物	除了	他的	将要	或者	他的	幽默	,	到	给	她	一个	瞬间	乐趣	;

除了他的意愿或喜好之外，他什么都愿意做，只为给她带来片刻的快乐；

['greɪtfəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [bʌt; bət] [jet] [mɔːr] [ə'freɪd][ðæn; ðən][fɑːnd] .

gratefully	fond	of	her	father	,	but	yet	more	afraid	than	fond	.
感激不尽	喜爱	的	她	父亲	,	但	然而	更多的	害怕的	比	喜爱	.

她对父亲充满感激和爱慕，但恐惧远大于爱慕。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]

The	youngest	and	only	surviving	child	of	a	large	family	,	and	brought	up
这	最小的	和	仅有的	幸存	孩子	的	一个	大的	家庭	,	和	带来	向上

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] ,

without	a	mother's	care	,
没有	一个	母亲的	关心	,

他是大家庭中最小也是唯一幸存的孩子，从小就没有母亲照顾。

[sɪns] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]

since	Mrs	.	Parsons	had	died	in	her	infancy	,	there	was	a	delicacy	and
自从	太太	.	帕森斯	有	死亡	在	她	婴儿期	,	那里	曾是	一个	美味	和

[frə'dʒɪlətɪ] ,

fragility	,
脆弱性	,

由于帕森斯夫人幼年夭折，家中弥漫着一种娇弱和脆弱的气息。

[ə; eɪ] ['slendərnəs] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tu:; tə]

a	slenderness	of	form	and	transparency	of	complexion	,	which	,	added	to
一个	苗条	的	形式	和	透明度	的	肤色	,	哪个	,	额外	到

[hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['mɑ:dəsti] ,

her	gentleness	and	modesty	,
她	温柔	和	谦逊	,

她身材纤细，肤色白皙，更增添了她的温柔和谦逊。

[geɪv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['elɪgəns] [tu:; tə][ðə; ði] - ['dɔ:tər] .

gave	an	unexpected	elegance	to	the	tinman's	daughter	.
给予	一个	意外	优雅	到	这	-	女儿	.

赋予了铁皮人的女儿一种意想不到的优雅。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [ə'pi:lɪŋ] [vɔɪs] , [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ə; eɪ][smaɪl] ['ræðər] [swi:t] [ðæn; ðən] [geɪ] , [ə; eɪ]

A	soft	appealing	voice	,	dove	-	like	eyes	,	a	smile	rather	sweet	than	gay	,	a
一个	柔软的	上诉	嗓音	,	鸽子	-	喜欢	眼睛	,	一个	微笑	相当	甜的	比	同性恋	,	一个

['kɑ:nstənt][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] ,

constant	desire	to	please	,
持续的	欲望	到	请	,

温柔动听的嗓音，鸽子般清澈的眼睛，甜美而非欢快的笑容，以及始终渴望取悦他人的愿望。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz] , [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋst]

and	a	total	unconsciousness	of	her	own	attractions	,	were	amongst
和	一个	全部的	无意识	的	她	自己的	景点	,	是	在

[hɜ:r; hər] [tʃi:f] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

her	chief	characteristics	.
她	首席	特征	.

她的主要特点之一是完全意识不到自己的魅力所在。

[sʌm; səm] ['pɝ:sənz] [hoʊld][ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] ['ænsər] [best] [ɪn]['mætrɪmoʊni] ,

Some	persons	hold	the	theory	that	dissimilarity	answers	best	in	matrimony	,
一些	人	抓住	这	理论	那	差异	答案	最好的	在	婚姻	,

有些人认为，婚姻中差异越大，结果越好。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɝ:sənz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] [ə'pɪrəns]

and	such	persons	would	have	found	a	most	satisfactory	contrast	of	appearance
和	这样的	人	会	有	成立	一个	最多	令人满意的	对比	的	外貌

, [maɪnd] ,

,	mind	,
,	头脑	,

这样的人会发现，在容貌、思想等方面，存在着非常令人满意的对比。

[ænd; ənd] ['mænər] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fer] ['hɛri:ət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dæʃɪŋ] ['su:tər] .

and	manner	,	between	the	fair	Harriet	and	her	dashing	suitor	.
和	方式	,	之间	这	公平的	哈丽特	和	她	帅气	求婚者	.

以及美丽的哈丽特和她英俊潇洒的追求者之间的举止。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['vʌlgər]

Besides	his	one	great	and	distinguishing	quality	of	assurance	and	vulgar
除了	他的	一	伟大的	和	区别	质量	的	保证	和	庸俗

[prɪ'tenʃ(ə)n] ,

pretension	,
预张	,

除了他那份自信和庸俗的自负之外，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [baɪ] ['eni] [wɜ:rd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] ,

which	it	is	difficult	to	describe	,	by	any	word	short	of	impudence	,
哪个	它	是	难的	到	描述	,	经过	任何	单词	短的	的	厚颜无耻	,

用任何不带厚颜无耻的词语都难以形容。

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ]

Mr	.	Joseph	Hanson	was	by	no	means	calculated	to	please	the	eye
先生	.	约瑟夫	汉森	曾是	经过	不	方法	计算	到	请	这	眼睛

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

of	a	damsel	of	seventeen	,
的	一个	闺女	的	十七	,

约瑟夫·汉森先生绝非那种能讨十七岁少女欢心的男子汉。

[æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊnd] [tuː; tə][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ,

an	age	at	which	a	man	who	owned	to	five	-	and	-	thirty	,
一个	年龄	在	哪个	一个	男人	WHO	拥有	到	五	-	和	-	三十	,

一个男人到了三十五岁的时候，

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ænd; ənd][moʊst]['prɑːbəbli][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] ['fɑːrðər] [əd'vænst]

and	who	looked	and	most	probably	was	at	least	ten	years	farther	advanced
和	WHO	看起来	和	最多	大概	曾是	在	至少	十	年	更远	先进的

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] ,

on	the	journey	of	life	,
在	这	旅行	的	生活	,

而那些看起来比他年长，而且很可能在人生旅途中至少领先他十年的人，

[wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələr] .

would	not	fail	to	be	set	down	as	a	confirmed	old	bachelor	.
会	不是	失败	到	是	放	向下	作为	一个	确认的	老的	学士	.

他绝对会被列为一位名副其实的老单身汉。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [maʊθ] , [fʊl] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ɪ'regjələr] [tiːθ] ,

He	had	,	too	,	a	large	mouth	,	full	of	large	irregular	teeth	,
他	有	,	也	,	一个	大的	嘴	,	满的	的	大的	不规律的	牙齿	,

他也长着一张大嘴，里面满是又大又不规则的牙齿。

[ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪg] ,

a	head	of	hair	which	bore	a	great	resemblance	to	a	wig	,
一个	头	的	头发	哪个	钻孔	一个	伟大的	相似	到	一个	假发	,

一头酷似假发的头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][skwɪnt] , ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ə'maʊnt][tuː; tə] [ðæt]

and	a	suspicion	of	a	squint	,	(	for	it	did	not	quite	amount	to	that
和	一个	怀疑	的	一个	眯	,	(	为了	它	做过	不是	相当	数量	到	那

['oʊdiəs] [dɪ'fɔːrməti] ,

odious	deformity	,
令人厌恶的	畸形	,

还怀疑他有斜视（因为还没到那种令人厌恶的畸形程度），

) [wɪtʃ] ['ædɪd] [ə; eɪ][moʊst]['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

)	which	added	a	most	sinister	expression	to	his	countenance	.
)	哪个	额外	一个	最多	险恶	表达	到	他的	面容	.

这使他的脸上增添了一抹极其阴险的表情。

['hɛriːət] ['pɑːrsənz][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd][hɪm; ɪm] ;

Harriet	Parsons	could	not	abide	him	;
哈丽特	帕森斯	可以	不是	遵守	他	;

哈丽特·帕森斯无法忍受他；

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ðoʊ] [ə; eɪ]

and	I	verily	believe	she	would	have	disliked	him	just	as	much	though	a
和	我	确实	相信	她	会	有	不喜欢	他	只是	作为	很多	尽管	一个

['sɜːrt(ə)n] ['fredrɪk] ['mælɪt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

certain	Frederick	Mallet	had	never	been	in	existence	.
肯定	弗雷德里克	槌	有	绝不	到过	在	存在	.

我坚信，即使弗雷德里克·马莱特这个人从未存在过，她也会同样讨厌他。

[haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [dɪ'sentər] , [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] ['treɪdzmən] [ʌv; əv]

How	**her**	**father**	**,**	**a**	**dissenter**	**,**	**a**	**radical**	**,**	**and**	**a**	**steady**	**tradesman**	**of**
如何	她	父亲	,	一个	持不同意见者	,	一个	激进的	,	和	一个	稳定的	零售商	的

[ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

the	**old**	**school**	**,**
这	老的	学校	,

她的父亲是一位持不同政见者、激进分子，也是一位恪守旧派传统的稳健商人。

[huː] [heitid] [pʌfs] [ænd; ənd] ['pʌfəri] , [ænd; ənd]['faɪnəri][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

who	**hated**	**puffs**	**and**	**puffery**	**,**	**and**	**finery**	**and**	**fashion**	**,**
WHO	憎恨	泡芙	和	夸张	,	和	服饰	和	时尚	,

他讨厌浮夸、浮夸、华丽的服饰和时尚，

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] ,

came	**to**	**be**	**taken**	**in**	**by**	**a**	**man**	**opposed**	**to**	**him**	**in**	**religion**	**and**	**politics**	**,**
来了	到	是	已采取	在	经过	一个	男人	反对	到	他	在	宗教	和	政治	,

他被一个在宗教和政治上都与他反对的人收留了。

[ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [spiːtʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hæf][ðə; ði] ['gɔsips] [ɪn] ['bɛlfɝd] .

in	**action**	**and**	**in**	**speech**	**,**	**was**	**a**	**riddle**	**that**	**puzzled**	**half**	**the**	**gossips**	**in**	**Belford**	**.**
在	行动	和	在	演讲	,	曾是	一个	谜语	那	困惑	一半	这	八卦	在	贝尔福德	.

他的言行举止，以及他的言谈举止，都让贝尔福德一半的爱嚼舌根的人感到困惑不已。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [θruː] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['enməti] ,

It	**happened**	**through**	**a**	**mutual**	**enmity**	**,**
它	发生	通过	一个	相互的	敌意	,

这是由于双方的仇恨造成的。

['ɔːf(ə)n] ([tuː; tə] [tel] [æn; ən][ʌn'pælətəb(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] [pʊr] ['hjuːmən]['neɪtʃər]) [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [bɑːnd]

often	**(**	**to**	**tell**	**an**	**unpalatable**	**truth**	**of**	**poor**	**human**	**nature**	**)**	**a**	**stronger**	**bond**
经常	(	到	告诉	一个	令人难以接受	真相	的	贫穷的	人类	自然	)	一个	更强	纽带

[ʌv; əv]['juːniən][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	**union**	**than**	**a**	**mutual**	**affection**	**.**
的	联盟	比	一个	相互的	感情	.

（说句令人不快的关于人性的真相）往往比相互的爱慕更牢固的纽带。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] .

Thus	**it**	**fell**	**out**	**.**
因此	它	跌倒	出去	.

于是它就掉出来了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ri'fɔːmz] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [wer'ʌv] [dʒɑːn]['pɑːrsənz]

Amongst	**the**	**reforms**	**carried**	**into**	**effect**	**by**	**the**	**town**	**-**	**council**	**,**	**whereof**	**John**	**Parsons**
在	这	改革	携带	进入	影响	经过	这	镇	-	理事会	,	其中	约翰	帕森斯

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['membər] ,

was	**a**	**leading**	**member**	**,**
曾是	一个	领导	成员	,

在镇议会实施的一系列改革中（约翰·帕森斯是该议会的主要成员之一），

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [nuː] [pə'liːs] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'keɪpəbl]

was	**the**	**establishment**	**of**	**an**	**efficient**	**new**	**police**	**to**	**replace**	**the**	**incapable**
曾是	这	建立	的	一个	高效的	新的	警察	到	代替	这	无法

[oʊld] ['wɔtʃmən] ,

old	**watchmen**	**,**
老的	守望者	,

建立一支高效的新警察队伍来取代无能的老保安人员，

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ðə; ði] [soʊl] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

who	**had**	**hitherto**	**been**	**the**	**sole**	**guardians**	**of**	**life**	**and**	**property**	**in**	**our**
WHO	有	迄今为止	到过	这	唯一	守护者	的	生活	和	财产	在	我们的

['eɪnʃənt] ['bɜːroʊ] .

ancient	**borough**	**.**
古老的	行政区	.

他们一直是我们古老自治市镇生命和财产的唯一守护者。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [went] , [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [juˈnaɪtɪd] [ænd; ənd]

As	**far**	**as**	**the**	**principle**	**went**	**,**	**the**	**liberal**	**party**	**were**	**united**	**and**
作为	远的	作为	这	原则	去	,	这	自由主义	派对	是	团结的	和

[traɪˈʌmfənt] .

triumphant	**.**
凯	.

就原则而言，自由党团结一致，取得了胜利。

[ðeɪ] [splɪt] , [æz; əz] ['lɪbərəlz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [splɪt] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

They	**split**	**,**	**as**	**liberals**	**are**	**apt**	**to**	**split**	**,**	**upon**	**the**	**rock**	**of**	**detail**	**.**
他们	分裂	,	作为	自由派	是	易于	到	分裂	,	之上	这	岩石	的	细节	.

他们像自由派人士经常做的那样，在细节问题上产生了分歧。

[ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːrnpaɪk] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː]

It	**so**	**happened**	**that**	**a**	**turnpike**	**,**	**belonging**	**to**	**one**	**of**	**the**	**roads**	**leading**	**into**
它	所以	发生	那	一个	收费公路	,	属于	到	一	的	这	道路	领导	进入

['bɛlfɝd] ,

Belford	**,**
贝尔福德	,

碰巧的是，通往贝尔福德的其中一条道路的收费公路，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] , [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər]

had	**been**	**removed**	**,**	**by**	**order**	**of**	**the**	**commissioners**	**,**	**half**	**a**	**mile**	**farther**
有	到过	已移除	,	经过	命令	的	这	专员	,	一半	一个	英里	更远

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ;

from	**the**	**town**	**;**
从	这	镇	;

按照专员的命令，被迁至距离城镇半英里远的地方；

— [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪnˈdiːd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] ['baʊndri] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

—	**half**	**a**	**mile**	**indeed**	**beyond**	**the**	**town**	**boundary**	**;**	**and**	**although**	**there**	**were**
—	一半	一个	英里	的确	超过	这	镇	边界	;	和	虽然	那里	是

['oʊnli] [θriː] ['haʊzɪz] ,

only	**three**	**houses**	**,**
仅有的	三	房屋	,

——确实在镇界外半英里处；虽然只有三栋房子，

[wʌn] [ə; eɪ] [bɪr] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [smɔːl] ['tenəmənts] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] ['leɪbərɪŋ]

one	**a**	**beer**	**-**	**shop**	**,**	**and**	**the**	**two**	**others**	**small**	**tenements**	**inhabited**	**by**	**labouring**
一	一个	啤酒	-	店铺	,	和	这	二	其他的	小的	廉租公寓	有人居住的	经过	劳动

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

其中一间是啤酒商店，另外两间是劳动人民居住的小型廉租房。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['tɜːrnpaɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] ,

between	**the**	**site**	**of**	**the**	**old**	**turnpike**	**at**	**the**	**end**	**of**	**Prince's**	**Street**	**,**
之间	这	地点	的	这	老的	收费公路	在	这	结尾	的	王子的	街道	,

从王子街尽头的旧收费公路遗址到

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [pɑːnd] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['tɪnmən] ,

and	**that**	**of**	**the**	**new**	**,**	**at**	**the**	**King's**	**Head**	**Pond**	**,**	**our**	**friend**	**the**	**tinman**	**,**
和	那	的	这	新的	,	在	这	国王学院	头	池塘	,	我们的	朋友	这	铁皮人	,

还有新来的，在国王头池塘边，我们的朋友铁皮人，

[huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] - ,
who **was** **nothing** **if** **not** **crotchetty** **,**
WHO 曾是 没有什么 如果 不是 - ,

他脾气古怪，这一点毋庸置疑。

[ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌpɜːrtn'æsəti][ə'pɑːn][ðə; ði] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - ['koʊtɪd]
insisted **with** **so** **much** **pertinacity** **upon** **the** **perambulation** **of** **the** **blue** **-** **coated**
坚持 和 所以 很多 坚韧 之上 这 步行 的 这 蓝色的 - 涂层
[ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [biːt] ,
officials **appointed** **for** **that** **beat** **,**
官员 任命 为了 那 打 ,

他坚持要求派往该区域巡逻的蓝衣官员进行巡视，态度非常坚决。

['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'fɔːrsed] ,
being **extended** **along** **the** **highway** **for** **the** **distance** **aforesaid** **,**
存在 扩展 沿着 这 公路 为了 这 距离 上述 ,

沿公路延伸上述距离，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər][set] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,
that **the** **whole** **council** **were** **set** **together** **by** **the** **ears** **,**
那 这 所有的 理事会 是 放 一起 经过 这 耳朵 ,

整个议会都被揪着耳朵绑在一起了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒər] [hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and **the** **measure** **had** **very** **nearly** **gone** **by** **the** **board** **in** **consequence** **.**
和 这 措施 有 非常 几乎 已消失 经过 这 木板 在 结果 .

因此，这项措施差点就被董事会否决了。

[ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl] [seɪvd] [ðem; ðəm] .
The **imminence** **of** **the** **peril** **saved** **them** **.**
这 迫在眉睫 的 这 危险 已保存 他们 .

迫在眉睫的危险救了他们。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɔgbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [stɪl]
The **danger** **of** **reinstating** **the** **ancient** **Dogberrys** **of** **the** **watch** **,** **and** **still**
这 危险 的 恢复 这 古老的 狗莓 的 这 手表 , 和 仍然
[wɜːrs] ,
worse **,**
更糟 ,

恢复古老的道格贝里守望者的危险，以及更糟糕的是，

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːris] ,
of **giving** **a** **triumph** **to** **the** **tories** **,**
的 给予 一个 胜利 到 这 保守党 ,

让保守党取得胜利，

[brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][tɪn] , [huː] ,
brought **the** **reformers** **to** **their** **senses** **—** **all** **except** **the** **man** **of** **tin** **,** **who** **,**
带来 这 改革者 到 他们的 感官 — 全部 除了 这 男人 的 锡 , WHO ,

改革者们终于醒悟过来——除了那个锡匠，他

[bɪ'kʌmɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz]['ælaɪ]['æftər]['ælaɪ] [fel] [ɔːf]
becoming **only** **the** **more** **confirmed** **in** **his** **own** **opinion** **as** **ally** **after** **ally** **fell** **off**
成为 仅有的 这 更多的 确认的 在 他的 自己的 观点 作为 盟友 后 盟友 跌倒 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from **him** **,**
从 他 ,

随着一个又一个盟友离他而去，他反而更加坚定了自己的想法。

[pə'sistid] [ɪn][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][sɪks] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
persisted **in** **dividing** **the** **council** **six** **different** **times** **,**
持续 在 分割 这 理事会 六 不同的 时代 ,

坚持六次分裂议会，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm'self][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [læst]

and	had	the	gratification	of	finding	himself	on	each	of	the	three	last
和	有	这	满足感	的	寻找	他自己	在	每个	的	这	三	最后的

[dɪ'vɪʒnz] ,

divisions	,
部门	,

并且欣慰地发现自己身处最后三个分区之中。

[ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] .

in	a	minority	of	one	.
在	一个	少数民族	的	一	.

少数派，仅一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði]['kwestʃən][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [ə'keɪʒn] ,

He	was	about	to	bring	forward	the	question	upon	a	seventh	occasion	,
他	曾是	关于	到	带来	向前	这	问题	之上	一个	第七	场合	,

他正准备第七次提出这个问题，

[wen] [ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] ['senʃər]

when	a	hint	as	to	the	propriety	in	such	case	of	moving	a	vote	of	censure
什么时候	一个	暗示	作为	到	这	礼	在	这样的	案件	的	移动	一个	投票	的	谴责

[ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

against	him	for	wasting	the	time	of	the	board	,
反对	他	为了	浪费	这	时间	的	这	木板	,

当有人暗示在这种情况下是否应该对他浪费董事会时间的行为提出谴责投票时，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ,

caused	him	to	secede	from	the	council	in	a	fury	,
导致	他	到	脱离	从	这	理事会	在	一个	愤怒	,

这导致他勃然大怒，愤而退出议会。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]['bɑːdi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪər]

and	to	quarrel	with	the	whole	municipal	body	,	from	the	mayor
和	到	争吵	和	这	所有的	市政	身体	,	从	这	市长

['daʊnwərd] .

downward	.
向下	.

与整个市政机构，从市长到普通成员，发生争执。

[naʊ] [ðə; ði] ['meɪər] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [ə'tɜːrni] , [ˌhɪrtu'fɔːr] [dʒɑːn]['pɑːrsənz] -

Now	the	mayor	,	a	respectable	and	intelligent	attorney	,	heretofore	John	Parsons	'
现在	这	市长	,	一个	可敬	和	聪明的	律师	,	此前	约翰	帕森斯	-

[moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,

most	intimate	friend	,
最多	亲密的	朋友	,

这位市长是一位受人尊敬且才智过人的律师，此前一直是约翰·帕森斯最亲密的朋友。

['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər]

happened	to	have	been	brought	publicly	and	privately	into	collision	with	Mr
发生	到	有	到过	带来	公开	和	私下	进入	碰撞	和	先生

. ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən] , [huː] ,

.	Joseph	Hanson	,	who	,
.	约瑟夫	汉森	,	WHO	,

碰巧的是，他与约瑟夫·汉森先生在公开和私下场合都产生了冲突，而约瑟夫·汉森先生

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][wʌns] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn]

delighted	to	find	an	occasion	on	which	he	might	at	once	indulge	his	aversion
高兴极了	到	寻找	一个	场合	在	哪个	他	可能	在	一次	放纵	他的	厌恶

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪvɪk] ['dɪgnɪteri] ,

to	the	civic	dignitary	,
到	这	公民	显要人物	,

他很高兴能找到一个机会，让他可以立刻发泄自己对市政要员的厌恶之情。

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [su:t] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ]

and	promote	the	interest	of	his	love	-	suit	,	was	not	content	with
和	推动	这	兴趣	的	他的	爱	-	套装	,	曾是	不是	内容	和

[di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [di:] ['vi:v] - ,

denouncing	the	corporation	de	vive	voiæ	,
谴责	这	公司	德	活力	-	,

为了促进他爱情诉讼的利益，他并不满足于谴责 de vive voiæ 公司，

[bʌt; bət] [roʊt] [θri:] [græn'dɪləkwənt] ['letərz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɛlfɝd] ['kʊrənt] ,

but	wrote	three	grandiloquent	letters	to	the	Belford	Courant	,
但	写道	三	夸夸其谈	信件	到	这	贝尔福德	《新闻报》	,

但他给《贝尔福德报》写了三封辞藻华丽的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['deməstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪfti]

in	which	he	demonstrated	that	the	welfare	of	the	borough	,	and	the	safety
在	哪个	他	已证明	那	这	福利	的	这	行政区	,	和	这	安全

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

of	the	constitution	,
的	这	宪法	,

他证明了自治区的福祉和宪法的安全，

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pə'li:s] [pə'reidɪŋ] ['regjələrli] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] ,

depended	upon	the	police	parading	regularly	,	by	day	and	by	night	,
取决于	之上	这	警察	游行	经常	,	经过	天	和	经过	夜晚	,

依赖于警方日夜定期巡逻。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [pɑ:nd] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

along	the	high	road	to	the	King's	Head	Pond	,	and	that	none	but	a
沿着	这	高的	路	到	这	国王学院	头	池塘	,	和	那	没有任何	但	一个

['petɪfɔ:gɪŋ] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt] ,

pettifogging	chief	magistrate	,
琐碎的	首席	地方法官	,

沿着通往国王头池塘的大路，而那里的只有一位爱斤斤计较的首席行政官。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [kə'rʌpt] [tu:lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

and	an	incapable	town	-	council	,	corrupt	tools	of	a	corrupt	administration	,
和	一个	无法	镇	-	理事会	,	腐败	工具	的	一个	腐败	行政	,

以及无能的镇议会，他们是腐败政府的腐败工具。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [grə'tu:ɪtəs] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] [pə'li:smən] [tu:; tə] [tɜ:rn]

could	have	had	the	gratuitous	audacity	to	cause	the	policeman	to	turn
可以	有	有	这	无偿的	大胆	到	原因	这	警察	到	转动

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] [stri:t] ,

at	the	top	of	Prince's	Street	,
在	这	顶部	的	王子的	街道	,

他本可以肆无忌惮地让警察在王子街的尽头掉头，

[ˌðer'baɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ænd; ənd] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] [li:dʒ] ['sʌbdʒekts]

thereby	leaving	the	persons	and	property	of	his	majesty's	liege	subjects
从而	离开	这	人	和	财产	的	他的	陛下的	列日	主题

[ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər] .

unprotected	and	uncared	for	.
未受保护	和	无人关心	为了	.

这样一来，陛下臣民的人身和财产就得不到保护和照料。

[hi:; hi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]

He	enlarged	upon	the	fact	of	the	tenements	in	question	being	occupied	by
他	放大	之上	这	事实	的	这	廉租公寓	在	问题	存在	占领	经过

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] ,

agricultural	labourers	,
农业	劳工	,

他进一步阐述了涉事房屋是由农业工人居住的事实，

[ə; eɪ] [klæs] ['oʊvər] [huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] ['deməgɔgz] [naʊ] [ɪn] ['paʊər] [dɪ'laɪtɪd]

a	class	over	whom	,	as	he	observed	,	the	demagogues	now	in	power	delighted
一个	班级	超过	谁	,	作为	他	观察到	,	这	煽动者	现在	在	力量	高兴极了

[tuː; tə] ['tɪrəˌnaɪz] ;

to	tyrannise	;
到	暴政	;

他观察到，当权的煽动者们乐于对这个阶层进行暴政；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

and	concluded	his	flourishing	appeal	to	the	conservatives	of	the	borough	,
和	结束	他的	芊芊	上诉	到	这	保守派	的	这	行政区	,

[ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	county	,
这	县	,

他最后向该区、该县的保守派人士发表了热情洋溢的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][æt; ət][lɑːrdʒ] , [baɪ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] [ə'genst]

and	the	empire	at	large	,	by	a	threat	of	getting	up	a	petition	against
和	这	帝国	在	大的	,	经过	一个	威胁	的	获得	向上	一个	请愿	反对

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

the	council	,
这	理事会	,

并通过威胁发起针对议会的请愿活动，向整个帝国施压。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

and	bringing	the	whole	affair	before	the	two	Houses	of	Parliament	.
和	带来	这	所有的	事务	前	这	二	房屋	的	议会	.

并将整个事件提交议会两院审议。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ə'maɪkəs] - ,

Although	this	precious	epistle	was	signed	Amicus	Patriæ	,
虽然	这	宝贵的	书信	曾是	签名	朋友	-	,

虽然这封珍贵的书信署名为“Amicus Patriæ”，

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd]

the	writer	was	far	too	proud	of	his	production	to	entrench	himself	behind
这	作家	曾是	远的	也	自豪的	的	他的	生产	到	防御工事	他自己	在后面

[ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] [ʃiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['sɪgnətʃər] ,

the	inglorious	shield	of	a	fictitious	signature	,
这	不光彩的	盾	的	一个	虚拟	签名	,

这位作家对自己的作品非常自豪，绝不会甘愿躲在虚假署名这层不起眼的保护伞下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['meɪər] , [prə'feʃənəli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['epɪθet] ['petɪfɔːgɪŋ] ,

and	as	the	mayor	,	professionally	indignant	at	the	epithet	pettifogging	,
和	作为	这	市长	,	专业地	愤怒	在	这	别名	琐碎的	,

而作为市长，他对“斤斤计较”这个称呼感到义愤填膺，

['θretnd] [bəuθ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛlfɝd] ['kʊrənt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

threatened	both	the	editor	of	the	Belford	Courant	and	Mr	.	Joseph
威胁	两个都	这	编辑	的	这	贝尔福德	《新闻报》	和	先生	.	约瑟夫

['hænsən][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər]['laɪb(ə)l] ,

Hanson	with	an	action	for	libel	,
汉森	和	一个	行动	为了	诽谤	,

他们威胁要对《贝尔福德新闻报》的编辑和约瑟夫·汉森先生提起诽谤诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

it	followed	,	as	matter	of	course	,
它	随后	,	作为	事情	的	课程	,

随后，一切顺理成章地发生了。

[ðæt] [dʒɑːn]['pɑːrsənz][nɑːt]['oʊnli] [θɔːt] [ðə; ði] ['hæbərdæʃər] [ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɪst]

that	John	Parsons	not	only	thought	the	haberdasher	the	most	able	and	honest
那	约翰	帕森斯	不是	仅有的	想法	这	服装辅料商	这	最多	有能力的	和	诚实的

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

man	in	the	borough	,
男人	在	这	行政区	,

约翰·帕森斯不仅认为这位服装店老板是全区最有能力、最诚实的人，

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['mɑːrtər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

but	regarded	him	as	the	champion	,	if	not	the	martyr	,	of	his	cause	,
但	认为	他	作为	这	冠军	,	如果	不是	这	烈士	,	的	他的	原因	,

但人们认为他是自己事业的捍卫者，即便不是殉道者。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [dɪ'zɜːrvd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

and	one	who	deserved	everything	that	he	had	to	bestow	,
和	一	WHO	应得的	一切	那	他	有	到	赐给	,

而他所拥有的一切，都是他应得的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['hɛriːət] .

even	to	the	hand	and	portion	of	the	pretty	Harriet	.
甚至	到	这	手	和	部分	的	这	漂亮的	哈丽特	.

甚至连漂亮的哈丽特的手和部分也得到了。

[ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] ,

Affairs	were	in	this	posture	,
事务	是	在	这	姿势	,

事情就此陷入这种局面。

[wen] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] ['bɛlfɚd] ['entərd] [ðə; ði] - [ʃɑːp] .

when	one	fine	morning	the	chief	magistrate	of	Belford	entered	the	tinman's	shop	.
什么时候	一	美好的	早晨	这	首席	地方法官	的	贝尔福德	进入	这	-	店铺	.

一天清晨，贝尔福德的首席法官走进了铁匠铺。

" ['mɪstər] . ['pɑːrsənz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɪgnɪteri] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] ,

"	Mr	.	Parsons	,	"	said	the	worthy	dignitary	,	in	a	very	conciliatory	tone	,
"	先生	.	帕森斯	,	"	说	这	值得	显要人物	,	在	一个	非常	和解	语气	,

“帕森斯先生，”这位德高望重的贵宾用非常和蔼的语气说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,

"	you	may	be	as	angry	with	me	as	you	like	,
"	你	可能	是	作为	生气的	和	我	作为	你	喜欢	,

“你可以尽情地生我的气，

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['vɪkər] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['hænsən][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

but	I	find	from	our	good	vicar	that	the	fellow	Hanson	has	applied	to
但	我	寻找	从	我们的	好的	牧师	那	这	同伴	汉森	有	应用	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

him	for	a	licence	,
他	为了	一个	执照	,

但我从我们这位和蔼的牧师那里得知，汉森先生已经向他申请了执照。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [let][juː; jʊ] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['hɛriːət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ]

and	I	cannot	let	you	throw	away	my	little	friend	Harriet	without	giving	you	warning
和	我	不能	让	你	扔	离开	我的	小的	朋友	哈丽特	没有	给予	你	警告

,

,

,

我不能让你毫无预警地抛弃我的小伙伴哈丽特，

[ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'pentəns] [wɪl] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] .

that	a	long	and	bitter	repentance	will	follow	such	a	union	.
那	一个	长的	和	苦的	悔改	将要	跟随	这样的	一个	联盟	.

这样的结合之后，必将伴随着漫长而痛苦的忏悔。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [i'mə:dʒənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [θroʊ] [ə'saɪd] [prə'feʃən(ə)l]
There **are** **emergencies** **in** **which** **it** **becomes** **a** **duty** **to** **throw** **aside** **professional**
那里 是 紧急情况 在 哪个 它 变成 一个 责任 到 扔 旁边 专业的
['naɪsɪti:z] ,
niceties **,**
礼貌 ,

有些紧急情况下，抛开职业礼仪是义不容辞的责任。

[ænd; ənd][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['etɪkət] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd]
and **to** **sacrifice** **etiquette** **to** **the** **interests** **of** **an** **old** **friendship** **;** **and**
和 到 牺牲 礼仪 到 这 兴趣 的 一个 老的 友谊 ; 和
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
I **tell** **you** **,**
我 告诉 你 ,

为了维系一段旧友谊而牺牲礼节；我告诉你，

[æz; əz][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt][mæn] ,
as **a** **prudent** **man** **,**
作为 一个 谨慎 男人 ,

作为一个谨慎的人，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] [jʊrz] [wɪl]
that **I** **know** **of** **my** **own** **knowledge** **that** **this** **intended** **son** **-** **in** **-** **law** **of** **your's** **will**
那 我 知道 的 我的 自己的 知识 那 这 故意的 儿子 - 在 - 法律 的 你的 将要
[bi:; bi] [ə'restɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "
be **arrested** **before** **the** **wedding** **-** **day** **.** **"**
是 被捕 前 这 婚礼 - 天 . "

据我所知，你未来的女婿会在婚礼前被逮捕。

" [aɪl] [beɪl][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑ:n]['pɑ:rsənz] , ['staʊtli] .
" **I'll** **bail** **him** **,** **"** **said** **John** **Parsons** **,** **stoutly** **.**
" 患病的 保释 他 , " 说 约翰 帕森斯 , 坚定地 .

“我会保释他，”约翰·帕森斯坚定地说。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt] .
" **He** **is** **not** **worth** **a** **farthing** **,** **"** **quoth** **the** **chief** **magistrate** **.**
" 他 是 不是 值得 一个 法辛 , " 引用 这 首席 地方法官 .

“他一文不值，”首席法官说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔ:tər] ,
" **I** **shall** **give** **him** **ten** **thousand** **pounds** **with** **my** **daughter** **,**
" 我 将 给 他 十 千 磅 和 我的 女儿 ,

“我会给我的女儿和他一万英镑，

" ['ænsər] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] .
" **answered** **the** **man** **of** **pots** **and** **kettles** **.**
" 回答 这 男人 的 锅 和 水壶 .

“卖锅碗瓢盆的人回答道。”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz][dʒʌst] ['dɛts] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['meɪər] .
" **I** **doubt** **if** **ten** **thousand** **pounds** **will** **pay** **his** **just** **debts** **,** **"** **rejoined** **the** **mayor** **.**
" 我 怀疑 如果 十 千 磅 将要 支付 他的 只是 债务 , " 重新加入 这 市长 .

“我怀疑一万英镑能否偿还他应得的债务，”市长回答道。

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['tɪnmən] .
" **Then** **I'll** **give** **him** **twenty** **,** **"** **responded** **the** **tinman** **.**
" 然后 患病的 给 他 二十 , " 回应 这 铁皮人 .

“那我就给他二十块，”铁皮人回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn][faɪv] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] , " [pə'sistid] [ðə; ði]
" He has failed in five different places within the last five years , " persisted the
" 他 有 失败的 在 五 不同的 地方 之内 这 最后的 五 年 , " 持续 这
[ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs][əd'vaɪzər] ;
pertinacious adviser ;
顽强的 顾问 ;

"在过去的五年里，他在五个不同的地方都失败了，"这位执着的顾问坚持说道；

" [hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] , ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ]['ɔːf(ə)n] ;
" has run away from his creditors , Heaven knows how often ;
" 有 跑步 离开 从 他的 债权人 , 天堂 知道 如何 经常 ;

"他逃避债主追债的次数，天知道有多少次了；

[hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][taɪm]['æftər][taɪm] !
has taken the benefit of the Act time after time !
有 已采取 这 益处 的 这 行为 时间 后 时间 !

已经一次又一次地利用了该法案带来的好处！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] ['hɛriːət] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]
You would not give your own sweet Harriet , the best and prettiest girl in the
你 会 不是 给 你的 自己的 甜的 哈丽特 , 这 最好的 和 最漂亮的 女孩 在 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

你不会把自己心爱的哈丽特，全县最漂亮、最优秀的女孩，送人吧?

[tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃərər] ,
to an adventurer ,
到 一个 冒险家 ,

对一位冒险家来说，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [huːz] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ænd; ənd][ðə; ði]
the history of whose life is to be found in the Gazette and the
这 历史 的 谁 生活 是 到 是 成立 在 这 公报 和 这
[ɪn'sɑːlvənt] [kɔːrt] ,
Insolvent Court ,
破产 法庭 ,

他的生平事迹记载于《政府公报》和破产法庭。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːri][tuː; tə] [buːt] .
and who is a high churchman and a tory to boot .
和 WHO 是 一个 高的 牧师 和 一个 保守党 到 启动 .

而且他还是个虔诚的英国国教徒，还是个保守党人。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [flɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] ['ɜːrnɪŋz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Surely you would not fling away your daughter and your honest earnings upon a
一定 你 会 不是 一扔 离开 你的 女儿 和 你的 诚实的 收益 之上 一个
[mæn][ʌv; əv][noʊ'tɔːriəs][bæd] ['kærəktər] ,
man of notorious bad character ,
男人 的 臭名昭著 坏的 特点 ,

你肯定不会把女儿和辛苦挣来的钱浪费在一个臭名昭著的坏男人身上吧?

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən][ə'pɪnjən][ɔːr][ə; eɪ]['predʒədɪs][ɪn] ['kɑːmən] ?
with whom you have not an opinion or a prejudice in common ?
和 谁 你 有 不是 一个 观点 或者 一个 偏见 在 常见的 ?

你和谁没有共同的观点或偏见?

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] [wɪl] [seɪ] ! "
Just think what the other party will say ! "
只是 思考 什么 这 其他 派对 将要 说 ! "

想想对方会怎么说!

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mɪstər] . ['mælɪt] [ɔːr]['mɪstər] . ['meɪər] ,

"	I'll	tell	you	what	,	Mr	.	Mallet	or	Mr	.	Mayor	,
" 患病的	告诉	你	什么	,	先生	.	槌	或者	先生	.	市长	,

“我告诉你，马莱特先生或者市长先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [nuː] ['dɪgnəti] , " [broʊk] [aʊt] [dʒɑːn]['pɑːrsənz] ,

if	you	prefer	the	sound	of	your	new	dignity	,	"	broke	out	John	Parsons	,
如果	你	更喜欢	这	声音	的	你的	新的	尊严	,	"	打破	出去	约翰	帕森斯	,

“如果你更喜欢你新获得的尊严，”约翰·帕森斯突然说道。

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [aɪ][laɪk][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ,

in	a	fury	,	"	I	shall	do	what	I	like	with	my	money	and	my	daughter	,
在	一个	愤怒	,	"	我	将	做	什么	我	喜欢	和	我的	钱	和	我的	女儿	,

她怒道：“我的钱和我的女儿，我想怎么花就怎么花。”

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['kerɪŋ] [wʌt] ['enibɑːdi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] , ['weðər] [wɪg] [ɔːr]

without	consulting	you	,	or	caring	what	anybody	may	chance	to	say	,	whether	whig	or
没有	咨询	你	,	或者	关怀	什么	任何人	可能	机会	到	说	,	无论	辉格党	或者

['tɔːri] .

tory	.
保守党	.

既不征求你的意见，也不在意任何人（无论是辉格党人还是托利党人）会说什么。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

For	my	part	,	I	think	there's	little	to	choose	between	them	.
为了	我的	部分	,	我	思考	有	小的	到	选择	之间	他们	.

就我个人而言，我认为它们之间几乎没有区别。

[wʌn] ['saɪdz] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

One	side's	as	bad	as	the	other	.
一	双方	作为	坏的	作为	这	其他	.

双方都一样糟糕。

['taɪərənts][ɪn] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['peitriəts] [aʊt] .

Tyrants	in	office	and	patriots	out	.
暴君	在	办公室	和	爱国者	出去	.

暴君掌权，爱国者下台。

[ɪf] ['hænsən][ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] [ɪz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]

If	Hanson	is	a	conservative	and	a	churchman	,	his	foreman	is	a	radical
如果	汉森	是	一个	保守的	和	一个	牧师	,	他的	领班	是	一个	激进的

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sentər] ;

and	a	dissenter	;
和	一个	持不同意见者	;

如果汉森是保守派和教会人士，那么他的工头就是激进派和异议人士；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɛtɚz] ,

and	they	neither	of	them	pretend	to	dictate	to	their	betters	,
和	他们	两者都不	的	他们	假装	到	听写	到	他们的	博彩公司	,

他们俩都不屑于对比自己地位高的人颐指气使。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [rɪ'fɔːməz] .

which	is	more	than	I	can	say	of	some	who	call	themselves	reformers	.
哪个	是	更多的	比	我	能	说	的	一些	WHO	称呼	他们自己	改革者	.

这比某些自称改革者的人强多了。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [maɪ] ['hɛriːət] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]

Once	for	all	,	I	tell	you	that	he	shall	marry	my	Harriet	,	and	that	your
一次	为了	全部	,	我	告诉	你	那	他	将	结婚	我的	哈丽特	,	和	那	你的

['nefjuː] ['ʃænt] :

nephew	sha'n't	:
侄子	不会	:

我最后再说一遍，他必须娶我的哈丽特，而你的侄子不行：

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

so	now	you	may	arrest	him	as	soon	as	you	like	.
所以	现在	你	可能	逮捕	他	作为	很快	作为	你	喜欢	.

所以现在你可以随时逮捕他了。

[aɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [hɪr] ,

I'm	not	to	be	managed	here	,
我是	不是	到	是	管理	这里	,

我在这里不受人管束。

[haʊ'evər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuːlz] [meɪ] ['kæri] ['mætərz] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

however	you	and	your	tools	may	carry	matters	at	the	Town	Hall	.
然而	你	和	你的	工具	可能	携带	事情	在	这	镇	大厅	.

然而，你和你的工具或许能在市政厅有所作为。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] . "

An	Englishman's	house	is	his	castle	.	"
一个	英国人的	房子	是	他的	城堡	.	"

英国人的房子就是他的城堡。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['mælɪt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] .

"	Well	,	"	said	Mr	.	Mallet	,	"	I	am	going	.
"	出色地	,	"	说	先生	.	槌	,	"	我	是	去	.

“好吧，”马莱特先生说，“我要走了。”

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [oʊld] ['frendʃɪp] [tɔːrdz] [jɔːr'self] ,

God	knows	I	came	out	of	old	friendship	towards	yourself	,
上帝	知道	我	来了	出去	的	老的	友谊	向	你自己	,

天知道我曾与你保持着旧友谊，

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

and	sincere	affection	for	the	dear	girl	your	daughter	.
和	真诚	感情	为了	这	亲爱的	女孩	你的	女儿	.

以及对你亲爱的女儿的真挚爱意。

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['nefjuː] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

As	to	my	nephew	,	besides	that	I	firmly	believe	the	young	people	like	each	other	,
作为	到	我的	侄子	,	除了	那	我	牢牢	相信	这	年轻的	人们	喜欢	每个	其他	,

至于我的侄子，除此之外，我坚信年轻人彼此喜欢。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] ['evər] [druː] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] ;

I	know	him	to	be	as	steady	a	lad	as	ever	drew	a	conveyance	;
我	知道	他	到	是	作为	稳定的	一个	小伙子	作为	曾经	画	一个	输送	;

我知道他是个非常稳重的小伙子，开过马车的人里没有比他更稳重的了；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv]

and	with	what	his	father	has	left	him	,	and	what	I	can	give
和	和	什么	他的	父亲	有	左边	他	,	和	什么	我	能	给

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

再加上他父亲留给他的遗产，以及我能给他的，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['prɑːspekts] ,

to	say	nothing	of	his	professional	prospects	,
到	说	没有什么	的	他的	专业的	前景	,

更别提他的职业前景了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['hɛriːət] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['mʌni] [goʊz] .

he	would	be	a	fit	match	for	Harriet	as	far	as	money	goes	.
他	会	是	一个	合身	匹配	为了	哈丽特	作为	远的	作为	钱	去	.

就经济状况而言，他和哈丽特很般配。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] — — "
But if you are determined — — "
但 如果 你 是 决定 — — "

但如果你下定决心——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] , " [rɔːrd] [dʒɑːn]['pɑːrsənz] .
" I am determined , " roared John Parsons .
" 我 是 决定 , " 咆哮 约翰 帕森斯 .

"我决心已定！"约翰·帕森斯咆哮道。

" [bɪ'fɔːr] [nekst] [wiːk] [ɪz][aʊt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
" Before next week is out , Joseph Hanson shall be my son - in - law .
" 前 下一个 星期 是 出去 , 约瑟夫 汉森 将 是 我的 儿子 - 在 - 法律 .

"下周结束之前，约瑟夫·汉森就会成为我的女婿。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [drɪl] [jʊr; jər] [pə'liːs] .
And now , sir , I advise you to go and drill your police .
和 现在 , 先生 , 我 建议 你 到 去 和 钻头 你的 警察 .

先生，现在我建议您去训练您的警察。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪnmən][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" And the tinman retired from behind the counter into the interior of his
" 和 这 铁皮人 退休 从 在后面 这 柜台 进入 这 内部的 的 他的
['dwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

于是，铁皮人从柜台后面退到屋里去了。

([fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːləkwi] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
(for this colloquy had taken place in the shop ,
(为了 这 对话 有 已采取 地方 在 这 店铺 ,

（因为这段对话发生在商店里，

) ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['riːəli] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] .
) banging the door behind him with a violence that really shook the house .
) 砰砰作响 这 门 在后面 他 和 一个 暴力 那 真的 摇晃 这 房子 .

他用力地摔上身后的门，力道之大，震得整栋房子都摇晃起来。

" [pʊr] ['prɪti] ['hɛriːət] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , " [ænd; ənd] [pʊr]
" Poor pretty Harriet ! " thought the compassionate chief magistrate , " and poor
" 贫穷的 漂亮的 哈丽特 ! " 想法 这 富有同情心 首席 地方法官 , " 和 贫穷的
['fredrɪk] [tuː] !
Frederick too !
弗雷德里克 也 !

"可怜的漂亮哈丽特！"富有同情心的首席法官心想，"还有可怜的弗雷德里克！"

[ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst] [wiːk] !
The end of next week !
这 结尾 的 下一个 星期 !

下周末!

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜːrn][ʌp][ɪn] [ðæt] [taɪm] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk]
This is only Monday ; something may turn up in that time ; we must make
这 是 仅有的 周一 ; 某物 可能 转动 向上 在 那 时间 ; 我们 必须 制作
[ɪn'kwaɪəriz] ;
inquiries ;
查询 ;

现在才星期一，这段时间可能会出现一些情况，我们必须进行调查；

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrliər] .
I had feared that it would have been earlier .
我 有 害怕 那 它 会 有 到过 早些时候 .

我原以为会更早发生。

[maɪ][oʊld] ['tetʃi] [frend] [hɪr] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tu:; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌn]
My **old** **tetchy** **friend** **here** **is** **just** **the** **man** **to** **have** **arranged** **the** **marriage** **one**
我的 老的 易怒的 朋友 这里 是 只是 这 男人 到 有 安排 这 婚姻 一
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我这位脾气古怪的老朋友，将来正好是安排这桩婚事的最佳人选。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['serəmoʊni] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði][nekst] .
and **had** **the** **ceremony** **performed** **the** **next** **.**
和 有 这 仪式 执行 这 下一个 .

并于次日举行了仪式。

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'baʊt][ˌju: 'es] .
We **must** **look** **about** **us** **.**
我们 必须 看 关于 我们 .

我们必须环顾四周。

" [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz] , [ðə; ði] ['meɪər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
" **And** **full** **of** **such** **cogitations** **,** **the** **mayor** **returned** **to** **his** **habitation** **.**
" 和 满的 的 这样的 思考 , 这 市长 返回 到 他的 居住地 .

市长带着这些思绪回到了自己的住处。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rzdeɪ] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [koʊtʃ] [dru:] [ʌp] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]
On **the** **Thursday** **week** **after** **this** **conversation** **a** **coach** **drew** **up** **,** **about** **eight** **o'clock**
在 这 周四 星期 后 这 对话 一个 教练 画 向上 , 关于 八 点钟
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
in **the** **morning** **,**
在 这 早晨 ,

在这次谈话后的那个星期四早上八点左右，一位教练画了一张纸条，

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['sti:vənz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən] ,
at **the** **gate** **of** **St** **Stephen's** **churchyard** **,** **and** **Mr** **.** **Joseph** **Hanson** **,**
在 这 门 的 英石 斯蒂芬的 墓地 , 和 先生 . 约瑟夫 汉森 ,

在圣斯蒂芬教堂墓地的门口，还有约瑟夫·汉森先生，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [glɑ:s] [ʌv; əv]['braɪdl]['faɪnəri] , ['nu:li] [klæd][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] ,
in **all** **the** **gloss** **of** **bridal** **finery** **,** **newly** **clad** **from** **top** **to** **toe** **,**
在 全部 这 光泽 的 新娘 服饰 , 新 覆膜 从 顶部 到 脚趾 ,

她身着华丽的新娘礼服，从头到脚焕然一新，光彩照人。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['smɜ:rkɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] , [dʒʌmpt] [daʊn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][dʒɑ:n]['pɑ:rsənz] ,
smiling **and** **smirking** **at** **every** **instant** **,** **jumped** **down** **,** **followed** **by** **John** **Parsons** **,**
微笑 和 冷笑 在 每一个 立即的 , 跳了起来 向下 , 随后 经过 约翰 帕森斯 ,

他面带微笑，不时露出得意的笑容，跳了下来，约翰·帕森斯紧随其后。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][hænd][aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [braɪd] [ɪ'lekt] , [wen] ['mɪstər] . ['mælɪt] ,
and **prepared** **to** **hand** **out** **his** **reluctant** **bride** **elect** **,** **when** **Mr** **.** **Mallet** **,**
和 准备 到 手 出去 他的 不情愿的 新娘 选 , 什么时候 先生 . 槌 ,

正当他准备将不情愿的新娘交给他时，马莱特先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃoʊi] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] ([ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['femənɪn] [ʌv; əv]
with **a** **showy** **-** **looking** **middle** **-** **aged** **woman** **(** **a** **sort** **of** **feminine** **of**
和 一个 炫耀 - 寻找 中间 - 老年人 女士 (一个 种类 的 女性 的
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hɪm'self]) ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Joseph **himself** **)** **hanging** **upon** **his** **arm** **,**
约瑟夫 他自己) 绞刑 之上 他的 手臂 ,

他身边挽着一位打扮艳丽的中年女子（某种程度上是约瑟夫的女性化身），

[ə'kɔst] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði]['tɪnmən] .
accosted **our** **friend** **the** **tinman** **.**
被骚扰 我们的 朋友 这 铁皮人 .

我们拦住了我们的朋友铁皮人。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪər] .
" cried the mayor .
" 哭 这 市长 .

“市长喊道。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ɪn'kwaɪəd] [dʒɑːn] ['pɑːrsənz] .
" What for ? " inquired John Parsons .
" 什么 为了 ? " 询问 约翰 帕森斯 .

“为什么？”约翰·帕森斯问道。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [det] , [aɪv] [ɔːl'redɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [beɪl] . "
" If it's a debt , I've already told you that I'll be his bail . "
" 如果 它是 一个 债务 , 我已经 已经 讲述 你 那 患病的 是 他的 保释 . "

“如果是债务问题，我已经说过我会替他保释。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [det] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ; " [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ['lʌkɪli] [hiː; hi]
" It is a debt , " responded the chief magistrate ; " and one that luckily he
" 它 是 一个 债务 , " 回应 这 首席 地方法官 ; " 和 一 那 幸运的是 他
[mʌst; məst] [peɪ] ,
must pay ,
必须 支付 ,

“这是一笔债务，”首席法官回答说，“幸运的是，他必须偿还这笔债务。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [juː; jʊ] .
and not you .
和 不是 你 .

而不是你。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] ['mærɪd] [ðɪs] ['leɪdi] [æt; ət] ['livəpuːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [sər'tɪfɪkət]
Three years ago he married this lady at Liverpool We have the certificate
三 年 前 他 已婚 这 女士 在 利物浦 我们 有 这 证书
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dɑːkjuments] . "
and all the documents . "
和 全部 这 文件 . "

三年前他在利物浦和这位女士结婚了。我们有结婚证和所有文件。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪndʒərd] [fer] [wʌn] ;
" Yes , sir , " added the injured fair one ;
" 是的 , 先生 , " 额外 这 受伤 公平的 一 ;

“是的，先生，”受伤的美人补充道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [waɪf] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [æt; ət]
" and I find that he has another wife in Dublin , and a third at
" 和 我 寻找 那 他 有 其他 妻子 在 都柏林 , 和 一个 第三 在
['mæntʃestər] .
Manchester .
曼彻斯特 .

“我发现他在都柏林还有一位妻子，在曼彻斯特还有一位妻子。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] ;
I have heard , too , that he ran away with a young lady to Scotland ;
我 有 听到 , 也 , 那 他 跑 离开 和 一个 年轻的 女士 到 苏格兰 ;

我还听说，他跟一个年轻女子私奔去了苏格兰；

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [kaʊnt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [eɪdʒ] . "
but that don't count , as he was under age . "
但 那 不 数数 , 作为 他 曾是 在下面 年龄 . "

但这不算数，因为他当时未成年。

" [fɔːr] [waɪvz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][dʒɑːn]['pɑːrsənz] , [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
" **Four wives ! " ejaculated John Parsons , in a transport of astonishment and**
" 四 妻子们 ! " 射精 约翰 帕森斯 , 在 一个 运输 的 惊讶 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

"四个妻子！"约翰·帕森斯惊愕又愤慨地喊道。

" [waɪ] [ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [greɪt] [tɜːrk] !
" Why the man is an absolute great Turk !
" 为什么 这 男人 是 一个 绝对 伟大的 土耳其人 !

"这个人真是个伟大的土耳其人！"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
But the thing's impossible .
但 这 事物 不可能的 .

但这不可能。

[kʌm] [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən] .
Come and answer for yourself , Joseph Hanson .
来 和 回答 为了 你自己 , 约瑟夫 汉森 .

约瑟夫·汉森，你亲自来回答这个问题。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪnmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;
" And the tinman turned to look for his intended son - in - law ;
" 和 这 铁皮人 转向 到 看 为了 他的 故意的 儿子 - 在 - 法律 ;

于是，铁皮人转身去寻找他未来的女婿；

[bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kleɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
but frightened at the sight of the fair claimant of his hand and
但 害怕 在 这 视线 的 这 公平的 索赔 的 他的 手 和
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

但他一看到那位想要得到他手和身体的美丽女子，就感到害怕。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-] ,
the bridegroom had absconded ,
这 新郎 有 潜逃 ,

新郎逃婚了。

[ænd; ənd][dʒɑːn]['pɑːrsənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə]
and John Parsons and the mayor had nothing for it but to
和 约翰 帕森斯 和 这 市长 有 没有什么 为了 它 但 到
[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['hɛriːət] ,
rejoin the pretty Harriet ,
重新加入 这 漂亮的 哈丽特 ,

约翰·帕森斯和市长别无选择，只能重新和漂亮的哈丽特在一起。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][braɪd] - ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ]
smiling through her tears as she sate with her bride - maiden in the coach
微笑 通过 她 眼泪 作为 她 沙特 和 她 新娘 - 少女 在 这 教练
[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] - [geɪt] .
at the churchyard - gate .
在 这 墓地 - 门 .

她含着泪微笑着，和伴娘一起坐在教堂墓地门口的马车里。

" [wel] ; [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'skeɪp] !
" Well ; it's a great escape !
" 出色地 ; 它是 一个 伟大的 逃脱 !

"嗯，这真是一次绝佳的逃脱！"

[ænd; ənd][wɪə(r)][fɔːr; fər]['evər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['meɪər] .

and	we're	for	ever	obliged	to	you	,	Mr	.	Mayor	.
和	是	为了	曾经	有义务	到	你	,	先生	.	市长	.

我们永远感激您，市长先生。

[dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] , ['hɛriːət] .

Don't	cry	any	more	,	Harriet	.
不	哭	任何	更多的	,	哈丽特	.

别哭了，哈丽特。

[ɪf] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [hɪr] , [waɪ] ,

If	Frederick	was	but	here	,	why	,
如果	弗雷德里克	曾是	但	这里	,	为什么	,

如果弗雷德里克在这里，为什么？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] — — [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [hens] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] ;

in	spite	of	the	policemen	—	—	but	a	week	hence	will	do	as	well	;
在	尽管如此	的	这	警察	—	—	但	一个	星期	因此	将要	做	作为	出色地	;

尽管有警察——但一周后也可以；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['hæriːəts] [maɪnd] ,

and	I	am	beginning	to	be	of	Harriet's	mind	,
和	我	是	开始	到	是	的	哈里特的	头脑	,

我开始变得和哈丽特一样了，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [waɪvz] ,

that	even	if	he	had	not	had	three	or	four	wives	,
那	甚至	如果	他	有	不是	有	三	或者	四	妻子们	,

即使他没有三四个妻子，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [ɔːf][tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [rɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hænsən] , [ðə; ðɪ]

we	should	be	well	off	to	be	fairly	rid	of	Mr	.	Joseph	Hanson	,	the
我们	应该	是	出色地	离开	到	是	相当	摆脱	的	先生	.	约瑟夫	汉森	,	这

['pʌfɪŋ] ['hæbərdæʃər] . "

puffing	haberdasher	.	"
抽气	服装辅料商	.	"

我们应该庆幸能彻底摆脱约瑟夫·汉森先生这个爱吹牛的服装商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神